



Academia Argentina de Letras

Fundada en 1931

BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL

N.º 90 - Junio 2018

ISSN 2250-8600



www.aal.edu.ar



Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop2013/>

[Suscripción al BID](#)

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

[Las últimas publicaciones de Ángela Di Tullio y Alicia Zorrilla, a la venta en la AAL](#)

[La Novela Porteña: clásica revista semanal literaria disponible en formato digital](#)

NOVEDADES EDITORIALES DEL MES

Publicaciones de académicos

[Ulises, de James Joyce.](#)

[Edición crítica de Rolando Costa Picazo](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

[Alberto Manguel mostró las primeras joyas encontradas en la biblioteca personal de Adolfo Bioy Casares, Jorge Luis Borges y Silvina Ocampo](#)

[Rafael Felipe Oteriño, invitado del ciclo "Encuentro con el Autor", en Mar del Plata](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS

[El presidente José Luis Moure estuvo en Córdoba participando en actividades de la comisión organizadora del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española](#)

[Pablo Cavallero en España: Actividades como integrante de la comisión de la ASALE](#)

[Nueva obra panhispánica: el *Diccionario fraseológico panhispánico*, en marcha](#)

[Novedades de la colección Clásicos de la ASALE: Habrá un libro argentino](#)

[Sesión ordinaria:](#)

[Bicentenario de la poesía gauchesca](#)

[Sesión ordinaria: Homenaje a Henry James](#)

[La Academia en YouTube:](#)

[El reciente coloquio internacional del SECRIT](#)

[Columna del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas](#)

[Alicia Zorrilla dictó Jornada sobre la lengua española para traductores en La Plata](#)

[Pablo De Santis participó de una histórica Feria del Libro de Rosario](#)

[Jorge Fernández Díaz, jurado de la nueva edición del Premio Alfaguara de Novela](#)

[Pedro Luis Barcia participó de congreso sobre educación en valores en el IAE](#)

[La vicepresidenta Alicia Zorrilla inauguró jornadas sobre corrección en la USAL](#)

[Vuelve el festival de novela policial Buenos Aires Negra!: participará Pablo De Santis](#)

Los académicos en los medios

[“Perfume inconfundible que nos fecunda, siempre de paso”: Kovadloff en *La Nación*](#)

[En la nueva edición de la clásica revista *Fierro*, un trabajo de Pablo De Santis](#)

[“Viaje al Louvre, el museo de las grandes aventuras”: Fernández Díaz en *La Nación*](#)

La Academia en los medios

[La polémica en torno al lenguaje inclusivo: Hablaron en diversos medios el director del DILyF Santiago Kalinowski y la académica mendocina Liliana Cubo de Severino](#)

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina
[El Gobierno volvió a convocar al Premio Nacional de Letras](#)

[ENCUESTA DE CONSUMOS CULTURALES 2017: La lectura una práctica cada vez menos común: los hábitos digitales se imponen](#)

[Una lectura masiva del *Quijote*, compartido en todo el mundo en Twitter](#)

[Los números de la industria editorial argentina, nuevamente en rojo](#)

[Distribuirán más de 4 millones de libros de texto a escuelas de todo el país](#)

[Ponen bibliotecas con libros gratuitos en las paradas del Metrobus](#)

Día del Escritor:
[Se celebró en toda la Argentina el 13 de junio](#)

[Se entregó el Premio Internacional de Crítica Literaria Amado Alonso](#)

[Una novela del argentino Rodrigo Fresán fue premiada en Nueva York](#)

[Se llevó a cabo el XIII Festival Internacional de Poesía de Buenos Aires](#)

Las letras y el idioma español en el mundo
[La francesa Fred Vargas, Premio Princesa de Asturias de las Letras](#)

[La plataforma para estudiar idiomas que quiere cambiar el mundo](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS

El presidente José Luis Moure estuvo en Córdoba participando en actividades de la comisión organizadora del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española



Imagen: *El Diario de Carlos Paz*

Falta poco menos de diez meses para el VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), que se realizará en la ciudad argentina de Córdoba del 27 al 30 de marzo de 2019, y la capital de la provincia homónima ya se encuentra palpitando el evento. Las actividades rumbo al CILE comenzaron y la comisión organizadora estuvo

participando de algunas entre el sábado 2 y el jueves 7 de junio. En representación de la Academia Argentina de Letras, que ejerce la Secretaría Académica del encuentro, estuvo el presidente Dr. José Luis Moure.

El gobernador Juan Schiaretti recibió el lunes 4 de junio a la comisión organizadora, que llevó a cabo su segunda visita técnica a Córdoba. Juntos recorrieron el histórico Teatro del Libertador San Martín, escenario principal del Congreso, donde se desarrolla una importante intervención para la puesta en valor del mismo. Los equipos de la Agencia Córdoba Cultura y la Dirección de Arquitectura trabajan en un proyecto integral de obras de acondicionamiento, que fue elaborado por un equipo de especialistas, junto a un grupo de estudiantes avanzados y egresados de la UNC que interviene en tareas de conservación y restauración del histórico teatro.



La recorrida por el Teatro del Libertador San Martín. Imagen: *La Jornada Web*

Los integrantes de la comisión organizadora presentes en Córdoba fueron: el director académico del Instituto Cervantes y secretario general del VIII CILE, Ricardo Bueno Hudson; la jefa de Gabinete de la Real Academia Española, María del Pilar Lull Martínez de Bedoya; la responsable de Logística del VIII CILE, María José Romero Santiago; el coordinador ejecutivo de la comisión organizadora del CILE, Marcelo Andrés García; el coordinador general del SEA, Favio Tavarest Teixeira; la coordinadora de Relaciones Institucionales con Academias Nacionales del Ministerio de Educación de la Nación, y el presidente de la Academia Argentina de Letras, José Luis Moure.

La comisión, entre otras actividades, mantuvo una reunión en el Museo Emilio Caraffa. Durante el encuentro se trataron dos temas de especial interés: las actividades que se están preparando con miras a la próxima “Feria del Libro de Córdoba”, en el mes de septiembre, y el contenido de un “Festival de la Palabra y el Idioma”, evento previo al inicio del CILE. El grupo se trasladó también a la ciudad de Alta Gracia, en donde conocieron el Museo del Che y el de Manuel de Falla.

El escenario principal del VIII CILE será el Teatro del Libertador San Martín. También integran la grilla del Congreso, espacios de la ciudad de Córdoba como el Teatro Comedia, en etapa de reconstrucción; el Cabildo Histórico; el Museo Superior de Bellas Artes Evita-Palacio Ferreyra; la Biblioteca Córdoba; el Museo Provincial de

Bellas Artes Emilio Caraffa; el Centro Cultural Córdoba; el Museo Genaro Pérez, entre otros espacios del campo de la cultura.

- [Artículo de La Jornada Web](#)
- [Artículo de cba24n](#)
- [Artículo de La Voz del Interior](#)
- [Artículo de El Diario de Carlos Paz](#)
- [Artículo II de El Diario de Carlos Paz](#)
- [Artículo de la ASALE](#)



Imagen: *La Voz del Interior*

- [La Voz: En la Plaza San Martín, en pleno centro de la ciudad de Córdoba, se instaló un cartel electrónico con la cuenta regresiva para el VIII CILE](#)
- [Artículo de cba24n](#)
- [Clarín: “La ciudad de Córdoba recibe al mundo en 2019”](#)

EL VIII CILE

El VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE) se desarrollará en la ciudad de Córdoba del 27 al 30 de marzo de 2019. Como en todas sus ediciones, el CILE estará organizado por el Instituto Cervantes, la RAE, la ASALE y, en esta ocasión, por el Gobierno argentino como país anfitrión. **Por primera vez el Congreso se celebrará en un país donde ya se ha realizado:** la ciudad santafecina de Rosario fue sede en el 2004. **El lema** que enmarcará el Congreso **será “América y el futuro del español. Cultura y educación, tecnología y emprendimiento”.**

La octava edición de este importante evento mundial consagrado a la lengua española y a la cultura hispánica contará con la coordinación académica de la Universidad Nacional de Córdoba (UNC). Está organizado por el Ministerio de Turismo de la Nación Argentina, el Ministerio de Cultura de la Nación, el Ministerio de Educación de la Nación, el Gobierno de la Provincia de Córdoba, la Municipalidad de Córdoba y la UNC, en colaboración con otras entidades públicas y privadas. **La Secretaría Académica del VIII CILE es ejercida por la Academia Argentina de Letras.**

Las sesiones se articularán en torno a estos ejes temáticos: “El español, lengua universal”, “Lengua e interculturalidad”, “Retos del español en la educación del siglo

XXI”, “El español y la revolución digital” y “La competitividad del español como lengua para la innovación y el emprendimiento”. La programación se complementará con numerosas actividades culturales y sociales.

- “El VIII Congreso Internacional de la Lengua Española: celebración de la palabra”, por el presidente de la AAL José Luis Moure para el diario *Los Andes*
- Homenaje a la palabra: Presentación del VIII CILE el 21 de septiembre de 2017 en el Museo Nacional de Arte Decorativo (página 4)
- La visita de la comisión organizadora a la AAL y encuentros en Córdoba con importantes anuncios, en marzo de 2017 (página 19)
- La firma del convenio entre el gobierno argentino y los organizadores españoles, en enero de 2017 (página 8)
- El anuncio en octubre de 2016 sobre celebración del CILE en Córdoba (página 8)



Los Congresos, pensados para crear e impulsar nuevas perspectivas en torno a la lengua española, se realizan cada tres años y son los encuentros más importantes relacionados con la lengua y la cultura en español. Constituyen foros universales de reflexión sobre la situación, problemas y desafíos del español, que pretenden avivar la conciencia de corresponsabilidad de los gobiernos, las instituciones y los ciudadanos en la promoción y la unidad de la lengua común de quinientos millones de personas en el mundo, así como impulsar el diálogo de toda la comunidad cultural hispánica.

Reúnen a escritores, académicos, lingüistas, periodistas, editores, docentes, expertos, referentes de industrias culturales, audiovisuales y de medios masivos de comunicación y profesionales de todo el mundo, junto con estudiantes y otros representantes del mundo cultural, político y económico relacionados con el desarrollo y promoción de la lengua y la cultura en español.

Los CILE son la cita de máxima importancia del mundo hispánico. Además, durante los días de celebración de cada Congreso se desarrollan en la ciudad anfitriona una serie de actividades culturales paralelas de todo tipo destinadas al desarrollo y difusión de la cultura en español.

Los CILE son organizados por el Instituto Cervantes, la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española, y por el Gobierno del país anfitrión. Los celebrados hasta la fecha fueron los de Zacatecas (México, 1997), Valladolid (España, 2001), Rosario (Argentina, 2004), Cartagena de Indias (Colombia, 2007), Valparaíso (Chile, 2010) –desarrollado de forma virtual, a través de internet, debido al terremoto registrado unos días antes de su inauguración–, Panamá (Panamá, 2013) y San Juan (Puerto Rico, 2016).

Pablo Cavallero en España: Actividades como integrante de la comisión de la ASALE



El académico de número Pablo Adrián Cavallero estuvo en España de marzo a principios de junio participando de diversas actividades como vocal de la Comisión Permanente 2018-2019 de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) –que la Academia Argentina de Letras integra–, el máximo órgano de gobierno de la institución. La Comisión mantuvo en Madrid, desde el 20 de marzo hasta el 5 de junio, las sesiones de trabajo correspondientes a este año. Estuvieron dedicadas principalmente a la preparación de materiales de sus respectivos países para el *Diccionario fraseológico panhispánico*.



En el Monasterio de San Millán de la Cogolla. Pablo Cavallero, tercero desde la izquierda

Además de participar de estas reuniones, Pablo Cavallero fue parte de otras actividades como miembro de la Comisión Permanente de la ASALE. El viernes 18 de mayo participó del seminario sobre Diplomacia cultural realizado en el Monasterio de San Millán de la Cogolla, con representantes del Instituto Cervantes, la Fundación

Carolina, el Instituto Elcano, la secretaría de Acción Cultural española, la Universidad de La Rioja, etc. El tema fue la enseñanza del español y la cultura española en Brasil. Se acordó tratar las estrategias de colaboración de las academias de la ASALE.

El martes 22 de mayo Cavallero dictó el cursillo “Los diccionarios de griego y el griego en el *Diccionario de la lengua española*”, en el marco de la Maestría en Lexicografía que sustentan la Universidad de León y la Real Academia Española. Por último, el miércoles 30 de mayo dictó la conferencia “La adopción del latín en Bizancio: formas, exilios y utopías”, como cierre de la Maestría en Filología Clásica que sustentan la Universidad Autónoma de Madrid, la Universidad Complutense y la Universidad de Alcalá de Henares.



Con los alumnos de la Escuela de Lexicografía Hispánica

La Comisión Permanente de la ASALE es el órgano ejecutivo de gobierno y de coordinación entre las veintitrés academias. Está compuesta por el director de la Real Academia Española y presidente de la ASALE, Darío Villanueva; el secretario general de la ASALE, Francisco Javier Pérez; la tesorera, Aurora Egido ([reemplazada en su cargo luego de la primera reunión por Manuel Gutiérrez Aragón](#)), y al menos dos vocales de las academias asociadas, designados por turnos de rotación. Los vocales para este curso académico fueron: Jorge Ernesto Lemus Sandoval, secretario de la Academia Salvadoreña de la Lengua; José Rodríguez Rodríguez, director honorario de la Academia Filipina de la Lengua Española; y Pablo Adrián Cavallero, de la Academia Argentina de Letras.

Nueva obra panhispánica: el *Diccionario fraseológico panhispánico*, en marcha

La Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) –que la Academia Argentina de Letras integra–, máximo órgano de gobierno de la institución, finalizó el martes 5 de junio sus sesiones de trabajo correspondientes al curso actual, llevadas a cabo en Madrid (España). **Este año participó el académico de número de la AAL Pablo Adrián Cavallero, uno de los tres vocales.**

Las reuniones, iniciadas el pasado 8 de marzo, han estado dedicadas principalmente a la preparación de materiales de los países hispanohablantes para el *Diccionario fraseológico panhispánico (DFP)*, la primera obra académica de la ASALE sobre frases y dichos populares. En este contexto se realizó la primera reunión de la

Comisión Interacadémica coordinadora de los trabajos preparatorios y la elaboración del *DFP*: fue del 28 al 30 de mayo en Santa Cruz de Tenerife.



Los miembros de la Comisión Permanente de la ASALE en la sede académica.
Pablo Cavallero, primero desde la derecha.



Sesión de clausura de la Comisión Permanente de la ASALE.
Pablo Cavallero, segundo desde la izquierda.

El *Diccionario fraseológico panhispánico*, proyecto nacido de una iniciativa de la Academia Chilena de la Lengua y aprobado en el XV Congreso de la ASALE (celebrado en México en noviembre de 2015), será una obra que se concibe como la prolongación natural del *Diccionario de la lengua española (DLE)*. Recogerá un componente fundamental en la configuración y manifestación de la cultura y la identidad de los

pueblos, en este caso, de los hispanohablantes, como es la fraseología. El *DFP* cuenta con el patrocinio de la Fundación Mutua Madrileña y la colaboración de la Universidad de La Laguna (Tenerife, España).

[La comisión, integrada por representantes de la Real Academia Española \(RAE\) y de todas las academias de la lengua española](#), agrupadas en nueve áreas lingüísticas –Chile, Río de la Plata, área andina, Caribe continental, México, Centroamérica, Antillas, Estados Unidos y Filipinas, además de España y Guinea Ecuatorial–, es la encargada de estudiar la planta –la estructura y planteamientos lexicográficos básicos– del futuro diccionario. **La representante del área lingüística del Río de la Plata, a la que pertenece la Argentina, es Magdalena Coll, de la Academia Nacional de Letras del Uruguay.**

En los tres días de esta primera reunión se aprobaron los aspectos técnicos y se estableció un cronograma para comenzar la elaboración del *DFP*. **Alfredo Matus, director de la obra y director de la Academia Chilena de la Lengua –institución promotora del proyecto–**, explicó que la fraseología del ámbito hispánico constituye un testimonio de una riqueza extraordinaria y “representa un componente fundamental en la configuración y manifestación de nuestra cultura y la identidad”. Mientras tanto, el secretario general de ASALE y director adjunto de la obra, Francisco Javier Pérez, señaló que el *DFP* “será un proyecto hermanado y paralelo al *DLE*”. Por su parte, el director de la RAE y presidente de la ASALE, Darío Villanueva, afirmó que “el español es una lengua llena de frases que enriquecen nuestra lengua. El objetivo es recopilar toda esa riqueza de todos los países en los que se habla español”.



La Comisión Interacadémica del *DFP* con el presidente del Cabildo y el director insular de Cultura.

- [ASALE: “Finalizan las sesiones de trabajo de la Comisión Permanente”](#)
- [ASALE: “Primera reunión de la Comisión Interacadémica del *DFP*”](#)
- [ASALE: “Francisco Javier Pérez: El *DFP* estará hermanado con el nuevo *DLE*”](#)
- [EFE: “Las academias recopilan miles de dichos y frases hechas”](#)

- El puntapié inicial: la reunión del Comité Científico del *DFP* en Tenerife en octubre del año pasado (página 12)



Inauguración de las sesiones de trabajo de la Comisión Interacadémica del *DFP*.



La Comisión Interacadémica comienza los trabajos del *Diccionario fraseológico panhispánico*.



Concluyen las reuniones de la Comisión Interacadémica y comienzan los trabajos del nuevo diccionario.

Novedades de la colección Clásicos de la ASALE: Habrá un libro argentino



Los miembros de la Comisión con autoridades de la Fundación San Millán y el prior del monasterio de Yuso.

Pablo Cavallero, tercero desde la izquierda

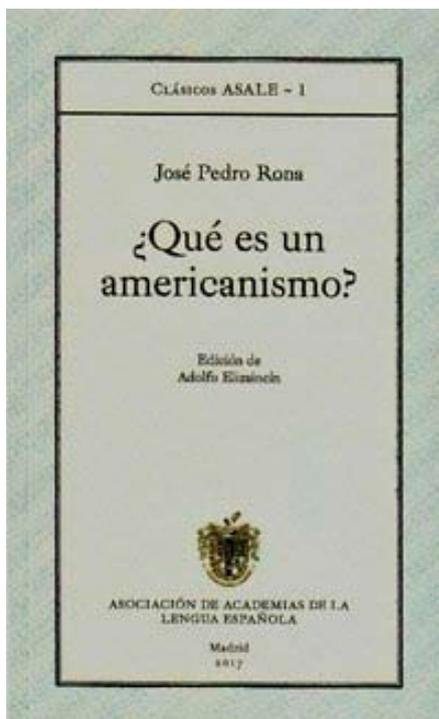
La Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) –que la Academia Argentina de Letras integra–, máximo órgano de gobierno de la institución, mantuvo dos reuniones en el Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua) de San Millán de la Cogolla (La Rioja, España) los días 3 y

18 de mayo. Fue en el marco de las sesiones de trabajo correspondientes al curso actual, llevadas a cabo entre el 20 de marzo y el 5 de junio y en las que **participó el académico de número de la AAL Pablo Adrián Cavallero, uno de los tres vocales.**

Además de aprobar la organización de un ciclo de conferencias en Madrid sobre la figura y el legado del escritor venezolano Andrés Bello, los integrantes de la Comisión aprovecharon para evaluar la marcha de la colección [Clásicos de la ASALE](#), cuyo lanzamiento se acordó en la reunión celebrada en San Millán en mayo de 2017. Se trata de una colección dedicada a estudios literarios y lingüísticos.

Esta nueva serie de publicaciones tiene por finalidad la reedición de estudios y ensayos que hicieron historia duradera en el desarrollo del conocimiento de la lengua española general o regional y en el progreso de la investigación literaria. Cada uno de los textos escogidos estará acompañado de una presentación que subraye los méritos históricos de las piezas editadas. También se enmarcará en el contexto teórico del que formó parte, con la finalidad de explicar la significación del documento para los estudiosos y lectores del presente.

El primer título de la colección se publicó en noviembre de 2017: [¿Qué es un americanismo?](#), de José Pedro Rona. El texto cuenta con un prólogo del profesor Adolfo Elizaincín, de la Academia Nacional de Letras de Uruguay.



Ya hay cinco nuevos títulos en preparación, uno de los cuales estará prologado por el académico de la AAL Pablo Cavallero. Se trata de *El problema argentino de la lengua*, de Amado Alonso.

Los otros libros próximos a publicarse son:

- Ramón Menéndez Pidal: *El diccionario que deseamos*.
Prólogo de Pedro Álvarez de Miranda (Real Academia Española)
- Ángel Rosenblat: *El castellano de España y el castellano de América*.
Prólogo de Francisco Javier Pérez (Academia Venezolana de la Lengua)

- Adolfo Tortoló: *La legitimidad gramatical de la pronunciación hispanoamericana*.
Prólogo de Marlen A. Domínguez (Academia Cubana de la Lengua)

- Eugenio María de Hostos: *Hamlet*.
Prólogo de José Luis Vega (Academia Puertorriqueña de la Lengua Española)

La ASALE y la Fundación José Manuel Lara, con el apoyo de la Fundación San Millán, se unieron para hacer posible que, al cabo del tiempo, se pueda contar con un conjunto de estudios fundacionales sobre nuestra lengua y su literatura.

[Más información en la página de la ASALE.](#)



La Comisión Permanente asiste al seminario de la II Edición Cátedra Diplomacia Cultural.
Pablo Cavallero, segundo desde la izquierda.

La Comisión Permanente de la ASALE es el órgano ejecutivo de gobierno y de coordinación entre las veintitrés academias. Está compuesta por el director de la Real Academia Española y presidente de la ASALE, Darío Villanueva; el secretario general de la ASALE, Francisco Javier Pérez; la tesorera, Aurora Egido ([reemplazada en su cargo luego de la primera reunión por Manuel Gutiérrez Aragón](#)), y al menos dos vocales de las academias asociadas, designados por turnos de rotación.

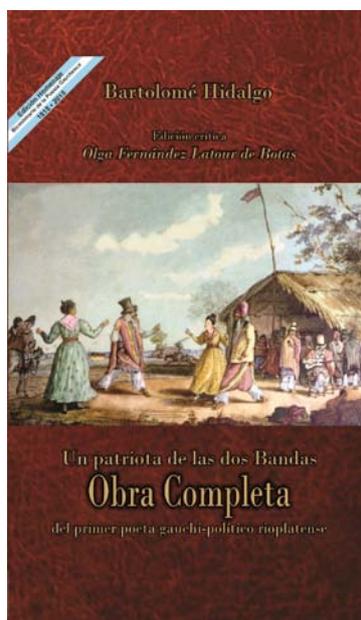
Los vocales para este curso académico fueron: Jorge Ernesto Lemus Sandoval, secretario de la Academia Salvadoreña de la Lengua; José Rodríguez Rodríguez, director honorario de la Academia Filipina de la Lengua Española; y Pablo Adrián Cavallero, de la Academia Argentina de Letras.

Sesión ordinaria: Bicentenario de la poesía gauchesca

En la sesión ordinaria del jueves 24 de mayo, la académica Olga Fernández Latour de Botas leyó su comunicación titulada “Bicentenario de la poesía gauchesca”.

La comunicación será difundida en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* –publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia–, en el número que corresponderá al período de enero-junio de 2018.

A continuación, un resumen de la comunicación escrito por la académica.



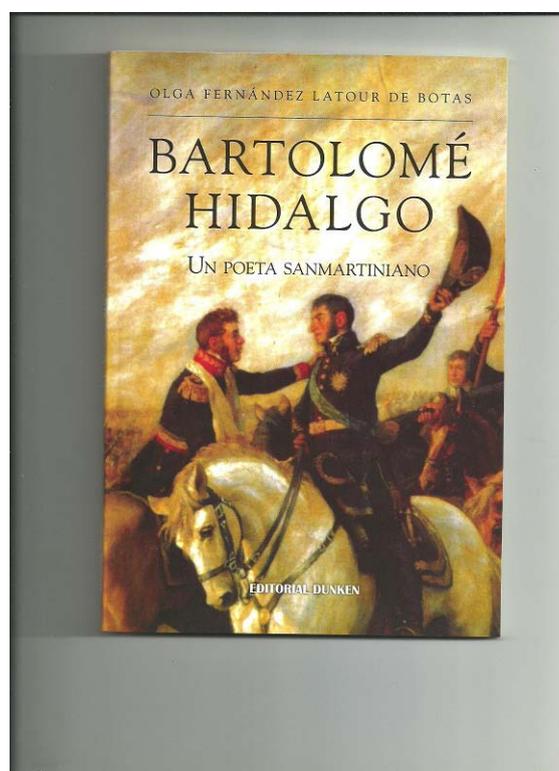
«En la sesión privada de este mes de junio, la académica Olga Fernández Latour de Botas presentó dos libros de su autoría: *Bartolomé Hidalgo: un poeta sanmartiniano* (Buenos Aires, Obras de Ferlabó, editorial Dunken, 2018) y *Bartolomé Hidalgo. Un patriota de las dos Bandas. Obra completa del primer poeta gauchi-político rioplatense. Edición crítica por Olga Fernández Latour de Botas. Bicentenario de la poesía gauchesca (1818-2018)*. Selección iconográfica Carlos Dellepiane Cálcena. Buenos Aires, Obras de Ferlabó, Editorial Docencia, Biblioteca Testimonial del Bicentenario. Primera edición aumentada impresa en la Argentina. Esta Edición ha sido auspiciada y declarada de interés cultural por la Secretaría de Cultura de la Nación (R.S.C. Nº 5595/05, Nº 895 /09 y Nº 3151/11)/.

La autora de estos libros ha demostrado, en trabajos anteriores, que la “poesía gauchesca”, se presenta por primera vez en el Río de la Plata cuando Bartolomé Hidalgo, poeta montevideano residente en Buenos Aires, escribe y difunde, a comienzos de mayo de 1818, en pliegos sueltos cuya venta anunciaba *La Gaceta*, su “*Cielito patriótico que compuso un gaucho para cantar la acción de Maipú*”, de notable concordancia con el parte de batalla emitido en Santiago de Chile el 9 de abril de dicho año, por el Capitán General José de San Martín.

El hecho es importante desde el punto de vista literario, como que Jorge Luis Borges ha afirmado que la poesía gauchesca constituye “uno de los acontecimientos más singulares que la historia de la literatura registra”. También lo es desde el historiográfico atento a la función noticiosa y enfervorizante que este y los demás Cielitos y Diálogos patrióticos de Hidalgo tuvieron en la sociedad rioplatense hasta 1822, fecha del fallecimiento, a los 34 años, del inspirado poeta. Por lo mismo, como lo expresa su editor en la contratapa de la primera edición del segundo libro citado ((Buenos Aires-USA, Stockcero, 2007): “Esta edición de la Obra poética completa de Bartolomé Hidalgo encara con sentido integral, por primera vez en la bibliografía rioplatense, el marco histórico-cultural del cual surgió esa producción de variadas

facetas. A partir de dos trabajos que actúan como textos generadores de las Notas, uno perteneciente al estudioso uruguayo Fernando O. Assunção (1931-2006) y otro a la autora misma, se analizan los aspectos más relevantes de la circunstancia histórico-política que vivió el Río de la Plata entre 1811 y 1822, los años que abarca la producción del poeta montevideano. Asimismo, se ha caracterizado el medio cultural del cual surgió, en la poética de Hidalgo –que comenzó siendo la de un autor neoclásico– el tipo gaucho, que comienza a aparecer a partir de la instalación del poeta en Buenos Aires, en 1818.” /Texto fragmentariamente tomado de la contratapa de la primera edición de esta obra de la citada autora) que es transcrito íntegramente en la de 2018./

La Dra. Fernández Latour de Botas se detuvo, además, a reflexionar sobre otros ejemplos clásicos y modernos del uso de isofonías rústicas en la literatura y expuso su pensamiento respecto de la originalidad (la “singularidad”) que presenta, en su perdurable generación de ciclos, la “poesía gauchesca”».



Sesión ordinaria: Homenaje a Henry James

En la sesión ordinaria del jueves 24 de mayo, el académico Rolando Costa Picazo leyó su comunicación titulada “Henry James: *Los papeles de Aspern*”, en homenaje al escritor estadounidense nacionalizado británico a 130 años de la publicación de la novela.



La comunicación será difundida en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* –publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia–, en el número que corresponderá al período de enero-junio de 2018.

Henry James (Nueva York, EE.UU., 1843 – Londres, Gran Bretaña, 1916) fue un narrador, dramaturgo y crítico literario estadounidense, nacionalizado británico al final de su vida. Estudió

en Nueva York, Londres, París y Ginebra, y en 1875 se estableció en Inglaterra. A los 20 años comenzó a publicar cuentos y artículos en revistas de su país.

Los papeles de Aspern es una novela corta publicada por primera vez por entregas en la revista *The Atlantic Monthly* en 1888, y publicada en libro al año siguiente. Es una de las obras más conocidas y aclamadas de James.

La Academia en YouTube: El reciente coloquio internacional del SECRIT



Últimos videos publicados en el canal de la AAL en YouTube (<http://www.youtube.com/canalaal>):

Actos de otras instituciones en la AAL

- Un video de la segunda sesión del Coloquio Internacional “Hispanomedievalismo y Crítica Textual” realizada el pasado jueves 10 de mayo, en el salón “Leopoldo Lugones” de la Academia Argentina de Letras, y organizada por el SECRIT (Seminario de Edición y Crítica Textual), para celebrar el 40 aniversario de su fundación.



[Acceder al video](#)

Columna del DILyF

“Palabras que sorprenden a los compatriotas: los regionalismos léxicos”

Nueva columna del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas (DILyF), con la divulgación de recomendaciones y observaciones sobre la lengua. [Aquí puede ver todas las publicadas hasta ahora.](#)

A continuación, la reflexión de este número.



Palabras que sorprenden a los compatriotas: los regionalismos léxicos

Los regionalismos léxicos son palabras o frases que se emplean en una región pero no en la mayor parte del territorio donde se habla una lengua. En todos los idiomas hay casos de este fenómeno dialectológico, puesto que una diversidad de causas históricas y culturales determina el uso de expresiones predominantemente en un sector en contraste con el poco uso o el desconocimiento de tales formas en el resto del ámbito geográfico propio de un idioma.

En una lengua como el español, hablado como única o primera lengua por casi quinientos millones de personas en más de veinte países que, sumados, abarcan una inmensa extensión, separados a veces por una cordillera o por un océano, no es de extrañar que hayan surgido regionalismos. También se dan dentro de cada país, a veces incluso con diferencias léxicas entre dos puntos ubicados a pocos kilómetros de distancia. Consecuentemente, en muchos de estos casos —y a pesar de vivir en una era donde las posibilidades de comunicación a distancia se han multiplicado—, el oyente o lector de esas voces que ni vive ni frecuenta la zona donde son utilizadas ignorará el significado o, aunque lo deduzca, tal vez quede sorprendido por la existencia de esas expresiones diferenciales dentro de una misma variedad nacional de español.

A continuación, nos referiremos a tres casos de regionalismos léxicos que se incorporarán en la siguiente edición —la tercera— del *Diccionario del habla de los argentinos*, que elabora la Academia Argentina de Letras, y se mencionarán las particularidades que conlleva cada una de las tres voces.

angá

Relevando una gran cantidad de mensajes de Twitter, llamó la atención la alta frecuencia de la aparición de esta voz en la región noreste de la Argentina, a diferencia de su uso escaso o nulo en otros sectores del país.

Angá se emplea en el habla coloquial de esa área geográfica como adjetivo —a veces también como adverbio— con el significado (tal como se definirá en el próximo *Diccionario del habla de los argentinos*) de “pobre, que genera compasión o tristeza”; por ejemplo: “Hacer un festival en épocas de crisis no es hacer un festival angá» (diario *Misiones On Line*, Posadas, 31.10.2016). También se lo usa como interjección para manifestar coloquialmente compasión o tristeza: “Angá, diría un buen correntino, qué lejos estamos de vivir mejor con tanto resentimiento sobre ruedas” (diario *Época*, Corrientes, 13.04.2011).

La palabra proviene del guaraní, lengua que, en la zona del noreste argentino, ha estado en contacto con el español desde la conquista y colonización peninsular. Como se emplea con el sentido de “pobre”, “pobrememente” o como interjección, no está designando una realidad particular de la zona, sino una cualidad o sentimiento humanos, de manera que es una forma que adoptan los habitantes de determinada región de un país para referirse a algo universal.

pollajería

Como vimos, la voz anterior, *angá*, se emplea en la zona guaraníca, por lo tanto puede afirmarse que, al abarcar —total o parcialmente— algunas provincias, el área de uso es bastante extensa. Diferente es el caso de *pollajería*, una palabra que se usa, fundamentalmente, en la ciudad de La Plata y alrededores. Se trata del

“establecimiento comercial dedicado en particular a la venta de pollo y alimentos elaborados con él”, un tipo de local comercial que, en la mayor parte del país, se denomina *pollería* o *granja*.

El fenómeno resulta todavía más infrecuente si se tiene en cuenta que *pollajería* es una forma inusual —y muchas veces desconocida— solo a unas pocas decenas de kilómetros, en un conglomerado urbano de más de diez millones de habitantes (el área metropolitana formada por la ciudad de Buenos Aires y el conurbano) y con mucho intercambio laboral, comercial, social, etc., con la ciudad de La Plata.

Más allá de su evidente proximidad formal con la palabra *pollería*, no se encontraron datos certeros de por qué en la capital bonaerense se prefirió *pollajería*, pero la opción por esta forma se encuentra bien consolidada, como lo prueba la presencia de la palabra inscrita en grandes letras en las vidrieras y los frentes de este tipo de establecimientos, ejemplo muy elocuente del uso asentado del término:



eisteddfod

No es un esfuerzo de imaginación sospechar la sensación de perplejidad de la gran mayoría de los argentinos si se nos dice que esta palabra se usa en una extensión no menor de nuestro territorio, mayor en tamaño (si bien con mucha menos población) que Gran Bretaña.

Al menos en buena parte de la provincia del Chubut, sus habitantes conocen la palabra y su significado, que se publicará definida así en la próxima edición del mencionado diccionario: “Festival tradicional de poesía, música, danza y otras artes que celebra y recrea esas expresiones culturales principalmente como se han manifestado en Gales”; necesariamente, la definición estará precedida por una nota que indica dónde se usa la palabra: “En la región de la provincia del Chubut donde se ha establecido, desde la segunda mitad del siglo XIX, la colonización galesa”. Su ejemplo de uso será el siguiente: “Una vez que [los inmigrantes galeses] lograron establecerse, tuvieron la necesidad de reunirse para cantar al Señor y también dar rienda suelta a su creatividad y es así como surgen los primeros *eisteddfods* en la Patagonia” (Stella Maris Dodd, *La magia del arte convoca al pueblo: el eisteddfod*. Buenos Aires, 1992, p. 15). La nota etimológica, previsiblemente, observa que es una voz galesa.



Es evidente que estamos aquí ante un término de grafía exótica para nuestros ojos habituados a la escritura en español o, en alguna medida, a las lenguas extranjeras más frecuentadas por los argentinos. Aunque el idioma galés convive en su tierra natal —al formar parte del Reino Unido— con el inglés, se trata de dos lenguas notoriamente diferentes, puesto que el galés es de origen céltico, mientras que el inglés es una lengua germánica. Así, estos dos idiomas son más extraños entre sí que, por ejemplo, el español y el francés. Consecuentemente, también ajena a la enorme mayoría de los argentinos nos resulta la pronunciación de *eisteddfod* (en caracteres fonéticos: [ə(i)'stɛðvɔd]). Al tratarse de un extranjerismo crudo, es decir, no adaptado a la ortografía ni a la fonética española, la recomendación es escribirlo en cursiva.

Y sin embargo, en general, ni la palabra escrita ni su pronunciación es ajena a los chubutenses: es escuchada, leída y entendida desde Puerto Madryn, en la costa atlántica, hasta Trevelin, casi al pie de la cordillera de los Andes, una distancia de unos 600 kilómetros (aproximadamente el doble de trayecto que si se atraviesa Gales).

La presencia de esta voz en el repertorio léxico de un grupo de argentinos responde a un fenómeno cultural que se produjo desde mediados del siglo XIX en Chubut: la inmigración galesa. En 1865, desembarcó el primer contingente de colonos provenientes de Gales, donde el dominio británico les impedía el ejercicio libre de su cultura, como sus prácticas religiosas o el uso público del galés. La perseverante colonia prosperó y se estableció en ciudades y pueblos como, además de los dos sitios mencionados, Trelew, Gaiman y Dolavon. Es esperable que, con aquel propósito férreo de preservar su identidad cultural que los llevó a una migración a tierras tan distantes, ciertas tradiciones galesas se mantengan hasta el presente. Una de ellas, el *eisteddfod*, practicado desde hace siglos en Gales, sigue celebrándose en diversas localidades y variantes, año tras año, en la región patagónica donde se asentaron aquellos colonos célticos que atesoraron su cultura.

El interés de esta columna es ejemplificar, a través de tres voces que se incorporarán en la próxima edición del *Diccionario del habla de los argentinos*, la presencia de diferentes tipos de regionalismos léxicos en la Argentina. Cada uno tiene sus particularidades: *angá* es un indigenismo cuya forma se adapta a la pronunciación española y cuyo significado hace referencia a una realidad general de la naturaleza humana; *pollajería* es una voz de uso geográficamente muy concentrado que nombra una realidad comercial general del país; *eisteddfod* es un extranjerismo crudo que

designa una realidad cultural particular de la región donde se emplea. Los tres términos, para la mayoría de los argentinos que habitan el resto del país, resultan casi o totalmente desconocidos, mientras que para los hablantes de determinadas zonas geográficas, son palabras usuales, “naturales”, de su lengua.

La Academia en los medios

La polémica en torno al lenguaje inclusivo: Hablaron en diversos medios el director del DILyF Santiago Kalinowski y la académica mendocina Liliana Cubo de Severino

Tanto en algunos medios como entre los jóvenes, en especial entre las mujeres que reivindican el feminismo, está ganando terreno el polémico uso de la letra “e” para instalar el género neutro en palabras que, de acuerdo a la gramática española, llevan “o”, letra acusada de sexista. Frases como “todes les diputades” se usan cada vez más para no “invisibilizar” a las mujeres. Al respecto se refirieron en los últimos días el director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas (DILyF) de la Academia Argentina de Letras, Dr. Santiago Kalinowski, quien escribió una columna para *Infobae* y fue consultado por *Clarín* y *La Nación*; y la académica correspondiente con residencia en Mendoza Liliana Cubo de Severino, con declaraciones al diario *Los Andes*.



La vicepresidenta del centro de estudiantes del Colegio Carlos Pellegrini, que en una entrevista con TN cambió las "o" por las "e" con una naturalidad que sorprendió a todos

“Lenguaje inclusivo, esa piedra en el zapato de tantos”, por Kalinowski para *Infobae*

«La Academia Argentina de Letras no ha emitido un dictamen acerca del uso de las fórmulas de inclusión (el “todos y todas”, la @, la x, la e). Desde su Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas, sin embargo, surgió la necesidad de consensuar una postura para dar respuestas a la comunidad, dada la creciente visibilidad del fenómeno.

El primer punto es fácil de resumir. En español, el género se estructura de la siguiente manera: el femenino solamente designa a un grupo de mujeres; el masculino designa tanto a un grupo de hombres como a un grupo mixto. A este último caso se lo conoce como masculino “genérico” o “no marcado”. De esa manera está codificado en la mente de los hablantes de español del mundo, sin excepción, puesto que se aprende naturalmente desde el nacimiento.

[...] La lengua es el principal medio que tenemos para interactuar con la realidad. Es, consecuentemente, la principal herramienta para intentar modificarla. Por lo tanto, en el contexto de las luchas actuales, nada hay más esperable que la intensa atención prestada al masculino genérico y el surgimiento de diferentes propuestas para cambiarlo.

Estas fórmulas de inclusión, algunas de las cuales surgieron hace al menos una década, son recursos de intervención del discurso público (y este carácter de público es un rasgo central) que persiguen el fin de denunciar y poner en evidencia una injusticia de la sociedad. Es decir, no son fenómenos de orden gramatical sino retórico (y de extraordinaria potencia), puesto que se usan para crear un efecto de toma de conciencia sobre un problema social y cultural [...].»

[Leer la columna completa del Dr. Santiago Kalinowski publicada en Infobae el lunes 18 de junio.](#)

Clarín: “El lenguaje inclusivo avanza entre los jóvenes y genera polémica”

En una reciente nota, el diario *Clarín* advierte que para la Real Academia Española el lenguaje inclusivo es innecesario y suena mal, y entrevista al director DILyF, Dr. Santiago Kalinowski.

«“Todes”, “nosotres”, “les” y “diputades”. Cada vez más adolescentes usan el llamado “lenguaje inclusivo”. Empezó en ciertos núcleos, como el de [la vicepresidenta del centro de estudiantes del Carlos Pellegrini, que habló así ante las cámaras de TN](#), con una naturalidad asombrosa, en un video que rápidamente se viralizó. Pero la tendencia ya se expandió: muchos chicos lo usan a diario, en sus casas o en la escuela. ¿Le declararon una guerra a la letra “o”?

“No es algo propio de la lengua de los adolescentes. Es el resultado de un proceso social de lucha por la igualdad de los derechos entre el hombre y la mujer. Los adolescentes son una comunidad muy activa en el compromiso que asumen en distintas causas. Por eso, son uno de los grupos que más lo incorporan”, dice a *Clarín* Santiago Kalinowski, director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la Academia Argentina de Letras.

Los chicos usan palabras como “algunes”, por algunos o algunas; “diputades”, por diputadas o diputados; “les padres y madres”, por los padres y las madres; y “les estudiantes”, por las estudiantes y los estudiantes.

Hay casos [...] que son especialmente complicados. ¿Cómo decir “lectores” o “dominadores”? Para esas situaciones se ensayó una solución más extravagante, que fue poner la “e” en la vocal anterior. Quedó “lecteres” y “dominaderes”. “Es obvio que es un problema. El tema de la ingeniería de morfemas es muy difícil”, acota Kalinowski.

¿Por qué llegamos a esto? “Se prestó especial atención al hecho de que el español tiene un masculino genérico. Quiere decir que el género masculino cumple dos funciones y el femenino sólo una. Entonces, se llegó rápidamente a la conclusión de que eso era un rasgo machista que invisibilizaba a la mujer. Y se propusieron varias formas para intervenir la lengua”, explica el lingüista.

“Por ahora, es un fenómeno retórico. No es de la lengua propiamente dicha, sino que es un uso que hacemos de la lengua para crear un efecto en el que la escucha”, agrega Kalinowski [...].»

[Leer la nota completa de Clarín.](#)

La Nación: “Qué es el lenguaje inclusivo y por qué algunos lingüistas están a favor”



Santiago Kalinowski en el piso de La Nación +. Ver el video en el próximo enlace.

El diario *La Nación* publicó el lunes 18 de junio una nota para la que fueron consultados la doctora en Letras Karina Galperin y el lingüista y director del DILyF de la AAL Dr. Santiago Kalinowski.

«Para Kalinowski no es necesario incorporar el lenguaje inclusivo desde el punto de vista semántico y lingüístico. "Con un esfuerzo de análisis y crítica, y en un contexto de lucha, aparece este concepto que presupone que la lengua se configuró desde un lenguaje machista. Si los hombres han monopolizado los roles visibles y de poder, esa configuración del masculino como el género no marcado, no parece azarosa".

[...] Kalinowski sostuvo que esta nueva referencia al conjunto es un recurso de intervención del discurso público. "Busca crear una segunda capa de sentido que pone el foco en una injusticia de la sociedad, busca el efecto en el auditorio, de reconocimiento de la problemática", señaló».

[Leer la nota completa de *La Nación*.](#)

Los Andes: “«Les estudiantes» o cómo el feminismo cambia el lenguaje”

El diario mendocino *Los Andes* publicó el domingo 17 de junio un artículo en el que analiza el fenómeno de las modificaciones en palabras y expresiones producto de las luchas por la igualdad de género. Junto a la de otros expertos, aparece la opinión de la académica correspondiente de la AAL con residencia en Mendoza Liliana Cubo de Severino, quien habló con radio Mitre de Mendoza.

La especialista en Lingüística manifestó que considera innecesario el uso de la x o la e y que incluso van en contra de la economía del lenguaje. “Es una manera de no darle un tinte machista al lenguaje, pensando que usar el masculino es machista. Sin embargo no es ese el espíritu que tiene el lenguaje. En el español el masculino siempre ha sido para todo el género humano”, analizó.

[Leer el artículo de *Los Andes*.](#)

- [La Voz: “Aborto: ¿es correcto el uso de ‘nosotres’, ‘diputades’ y otros términos del lenguaje inclusivo?”](#)

- *Clarín*: “El lenguaje inclusivo le gana la primera batalla a la RAE, que validó llamar ‘Consejo de Ministros y Ministras’ al gabinete del nuevo presidente”
- *Clarín*: “La Secretaría de Derechos Humanos respaldó el lenguaje inclusivo”

Artículos anteriores publicados en el Boletín Informativo Digital de la AAL

- Columna del DILyF: “La lengua en el centro de un debate social: el caso del lenguaje inclusivo” (Boletín N.º 88, Abril 2018 – página 20)
- El sexismo lingüístico en el panorama actual: la opinión del director del Departamento de Investigaciones de la AAL en *La Voz del Interior*, *Clarín* y *La Nación* (Boletín N.º 88, Abril 2018 – página 26)

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

Las últimas publicaciones de Ángela Di Tullio y Alicia Zorrilla, a la venta en la AAL

La Academia Argentina de Letras continúa con su trabajo, iniciado el año pasado, de difusión y distribución a nivel nacional de la obra editorial que los académicos tienen publicada por fuera del catálogo de nuestra institución. El material, de temática literaria o lingüística, puede ser de sumo interés para nuestros lectores y consta tanto de los libros publicados recientemente como de títulos más antiguos.

Desde el mes corriente están disponibles en la Academia tres libros de temática lingüística, uno de la miembro correspondiente con residencia en Neuquén Ángela Lucía Di Tullio publicado por la Editorial Universitaria de Buenos Aires (EUDEBA) y dos de la académica de número y vicepresidenta Alicia María Zorrilla publicados por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

Las obras se pueden adquirir tanto en la sede de la Academia como en el portal de publicaciones en nuestro sitio web.

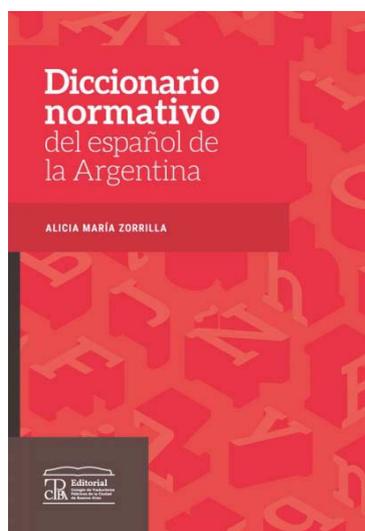
A continuación se informan los tres libros.

Diccionario normativo del español de la Argentina, de Alicia Zorrilla

Fecha de publicación: Marzo de 2018

Editorial: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

[Consultar la reseña y otros datos editoriales, y cómo adquirir el libro.](#)



***El español de la Argentina: estudios gramaticales*, coordinado por Ángela Di Tullio**

Fecha de publicación: Junio de 2015 (1.ª reimpresión.)

Editorial: Eudeba

[Consultar la reseña y otros datos editoriales, y cómo adquirir el libro.](#)

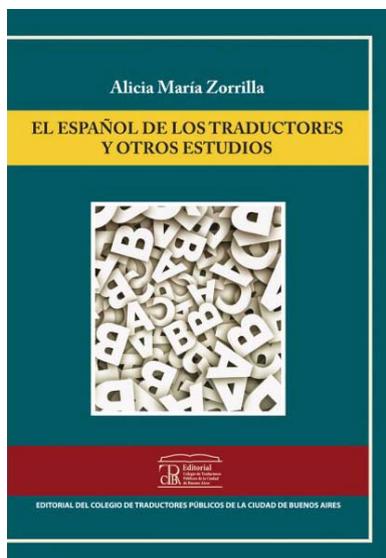


***El español de los traductores y otros estudios*, de Alicia Zorrilla**

Fecha de publicación: Abril de 2015

Editorial: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

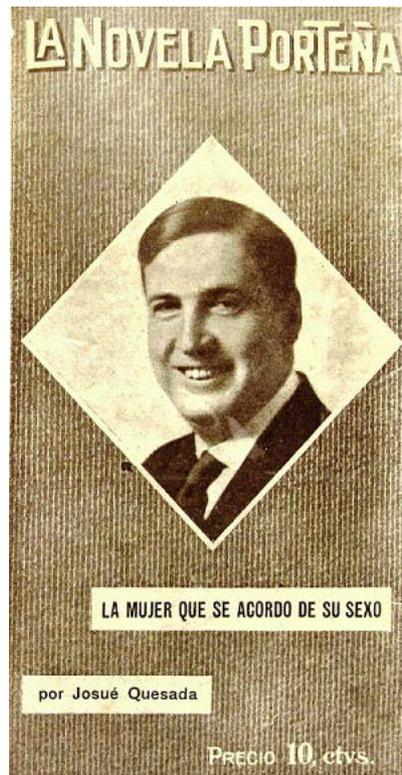
[Consultar la reseña y otros datos editoriales, y cómo adquirir el libro.](#)



***La Novela Porteña*: clásica revista semanal literaria disponible en formato digital**

La Biblioteca “Jorge Luis Borges” de la Academia Argentina de Letras informa que en su sitio web se encuentra a disposición del público, en texto completo, parte de la colección de *La Novela Porteña*, revista semanal literaria publicada entre 1922 y 1923, en un momento de gran auge de “las novelas semanales”.

La publicación periódica aparecía todos los viernes con trabajos de los más destacados escritores argentinos. Fueron sus directores José M. Poza y Enrique Donadías. A partir del número 18 asume la dirección Oscar R. Beltrán.



Los autores que colaboraron con esta publicación fueron: Josué Quesada, Marcelo Peyret, Juan José de Soiza Reilly, Richard Lavalle, José Antonio Saldías, Héctor Pedro Blomberg, Manuel Nogueira, Manuel María Oliver, José M. Pozo, Julio Escobar, Máximo Sáenz, Sofía Espíndola, Alfredo Bufano, Jacinto Benavente, Carlos Sanguinetti, Santiago Maciel, Roberto Bracco, Carlos Enrique Ossorio y Miguel H. Escuder.

Se publicaron 55 números. El primero fue el 21 de abril de 1922 y el último el 4 de mayo de 1923. Se imprimía en los "Talleres Gráficos de D. Gurfinkel".

En el portal de la Biblioteca "Jorge Luis Borges" se reproducen los números siguientes: 1 a 9, 12-13, 16, 20, 28 y 42. Son, en total, 16 entregas. [Ver detalle.](#)



En el [nuevo portal de la Biblioteca “Jorge Luis Borges” de la AAL](#), estrenado en diciembre del 2017, el lector tiene acceso a todo el catálogo digitalizado disponible para la consulta *online* además de otras secciones como la de “Novedades de la Biblioteca”.

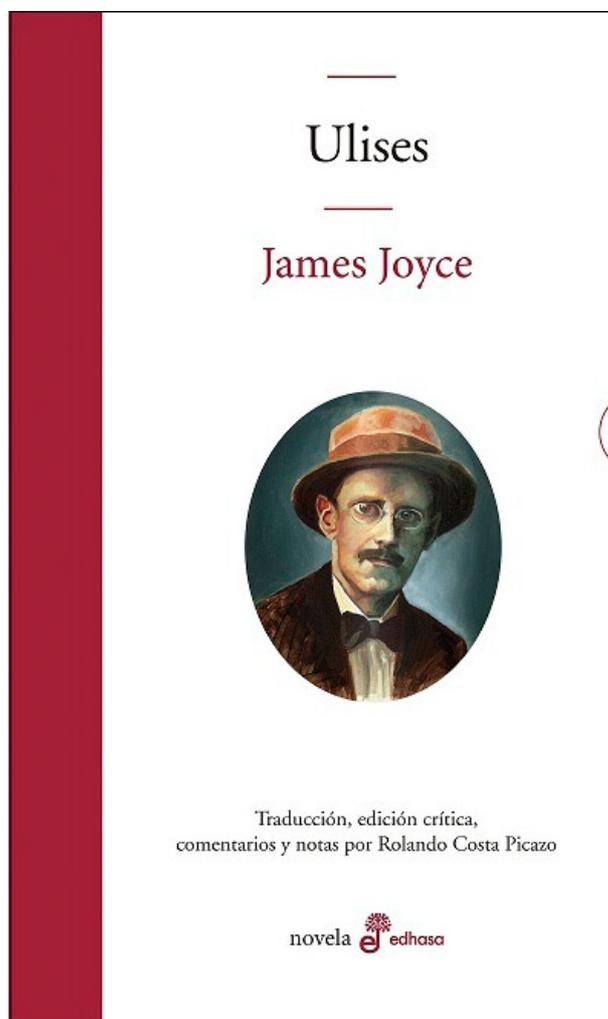
NOVEDADES EDITORIALES

(Conozca las últimas publicaciones de la AAL editadas ingresando [aquí](#).)

Publicaciones de académicos

Ulises, de James Joyce. Edición crítica de Rolando Costa Picazo

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.
A LA VENTA EN LA SEDE DE LA ACADEMIA Y EN EL PORTAL DE PUBLICACIONES EN NUESTRO SITIO WEB.



OBRA DEL ACADÉMICO DE NÚMERO ROLANDO COSTA PICAZO, publicada por la editorial Edhasa.

Traducción, edición crítica, comentarios y notas por Rolando Costa Picazo.

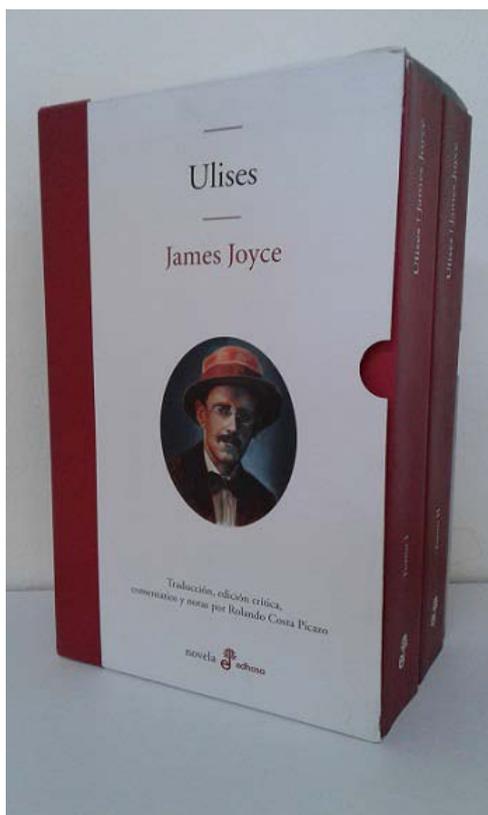
La reedición de la clásica novela del escritor irlandés James Joyce fue presentada el 7 de diciembre de 2017 en el auditorio “Jorge Luis Borges” de la Biblioteca Nacional. Junto al autor participaron otros dos miembros de número de la

AAL: el traductor Santiago Kovadloff y director de la Biblioteca Nacional Alberto Manguel.

A casi cien años de su publicación (vio la luz en inglés en 1922), *Ulises* sigue siendo considerado una obra maestra. Su argumento es de una sencillez extrema: la vida de dos hombres comunes, Leopold Bloom y Stephen Dedalus, durante veinticuatro horas en Dublín; más el legendario monólogo final de Molly, la esposa de Bloom. Sin embargo, ese vagabundeo de un día por la ciudad cambió para siempre la literatura: en cierta forma la refundó. Ensanchó sus registros, su mirada y su retórica, descubrió modos de escritura que hasta entonces no existían y marcó (y es un hecho que seguirá marcando) a varias generaciones de escritores. *Ulises* es una cumbre poética inigualada.

La traducción de una obra maestra siempre es un desafío superior. En el caso de *Ulises* este desafío es aún mayor. Para escribir aquello que todavía no estaba escrito, James Joyce llevó el lenguaje al confín de su sentido. Esta deslumbrante versión de Rolando Costa Picazo hace justicia al talento de su autor, y nos permite leer en castellano sus hallazgos y su prosa inimitable. Las notas –y los resúmenes argumentales de cada capítulo– que acompañan esta edición crítica pueden ser leídos como un curso sobre Joyce y son indispensables no para la comprensión del texto sino para que la experiencia de lectura se acerque a la de un lector ideal de este libro.

[Consultar la reseña completa y otros datos editoriales, y adquirir el libro online.](#)



Artículos de prensa

[Noticias: “El *Ulises* de Joyce, por uno de los mejores traductores de la Argentina”, con una entrevista a Rolando Costa Picazo: “James Joyce es el fundador de la Modernidad en la escritura, uno de los escritores más grandes de todos los tiempos.](#)

No podía no traducirlo, lo pensé como la obra culminante de mi carrera como traductor y profesor de Letras.

En el diálogo con la revista *Noticias* del grupo *Perfil*, realizado en enero del corriente año, Costa Picazo contó cuánto tiempo de trabajo le demandó la traducción del *Ulises* de James Joyce, opinó sobre las traducciones anteriores y habló sobre sus próximos proyectos vinculados a E.E. Cummings, Robert Frost, William Carlos Williams y Ernest Hemingway, sobre el progreso en el reconocimiento de los estudiantes, de los críticos y del lector en general a la tarea del traductor y sobre la situación de la traducción literaria en la Argentina frente a las traducciones españolas: “Toda traducción debe debatirse entre tres lealtades posibles: lealtad al autor, a la lengua o al lector. Se trata de un compromiso que el traductor debe conocer y asumir. Hoy en la Argentina se están haciendo muy buenas traducciones, que cada día van ganando terreno a nivel mundial”.

[La Nación: “Una deslumbrante traducción, fruto de un estudio exhaustivo”, por el académico de número de la AAL Santiago Kovadloff: “Artesanal. El *Ulises* de Joyce cobra una luz nueva en la traducción de Rolando Costa Picazo, que aporta además una gran exégesis terminológica, topográfica, histórica y biográfica en más de 6000 notas”.](#)

- [La Nación: “Mary Bloom por tres, en Buenos Aires”, por Hugo Beccacece](#)
- [La Nación: “*Ulises* de Joyce. Un clásico más vivo que nunca”, por Pedro B. Rey](#)
- [Infobae: “Nuevas traducciones del *Ulises* de Joyce, el libro que cambió nuestra idea de la literatura”, por Rodolfo Biscia](#)
- [Infobae: “¿Por qué leer hoy a James Joyce?”, por Luciano Sálliche](#)
- [La Prensa: “Nuevo acercamiento al *Ulises*”, por Sergio Crivelli](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

Alberto Manguel mostró las primeras joyas encontradas en la biblioteca personal de Adolfo Bioy Casares, Jorge Luis Borges y Silvina Ocampo



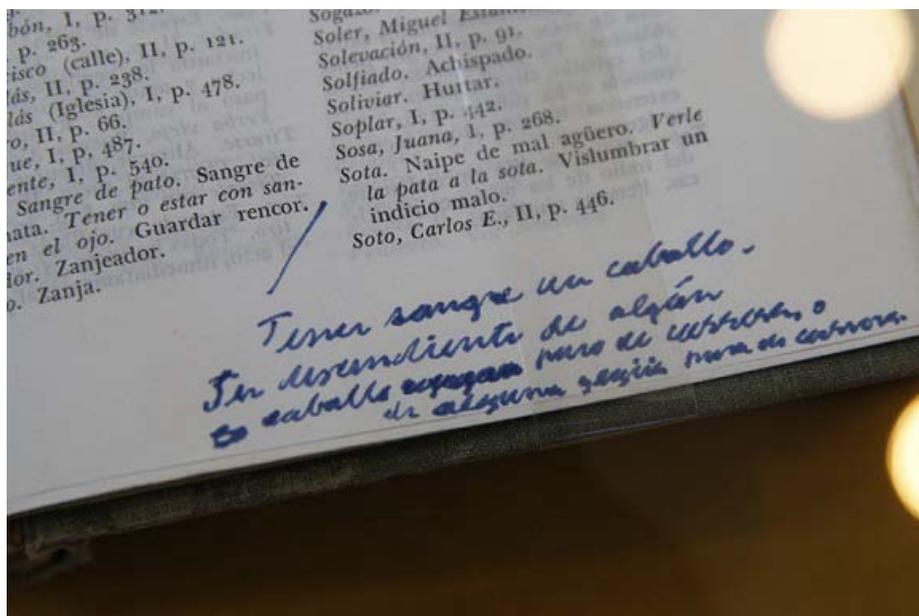
A la derecha del dibujo de Borges, correcciones a una página mecanografiada de "El jardín de los senderos que se bifurcan"

Fuente: *La Nación* - Crédito: Silvana Colombo

Algunos de los libros y objetos más destacados de la biblioteca de Adolfo Bioy Casares y Silvina Ocampo, donada a la Biblioteca Nacional en septiembre de 2017 y en la que también se halló material perteneciente a Jorge Luis Borges, pudo verse en una presentación para la prensa el lunes 4 de junio en la que estuvieron presentes investigadores de la institución y su director, Alberto Manguel, académico de número de la AAL.

A fines del año pasado se materializó la donación a la Biblioteca Nacional de 10 lotes de 33 cajas cada uno, con un total de 17.000 ejemplares, que reúnen las bibliotecas de Bioy Casares y Ocampo, pero también las de los padres del primero, Adolfo Bioy Domecq y Martha Casares Lynch, y parte de la de Jorge Luis Borges, debido al tráfico de ejemplares y el trabajo en conjunto que por décadas llevaron adelante Borges y Bioy.

Este mes pudo verse por primera vez un adelanto del contenido de las llamadas "cajas nro. 26", que constituían un verdadero enigma, ya que, organizadas por Alberto Casares luego de la muerte de los escritores, el librero había declarado que había reunido en ellas lo que consideraba "lo más valioso" del legado de los autores. Esas cajas permanecieron en un depósito hasta el año pasado, cuando aconsejados por Alberto Manguel, un conjunto de instituciones y particulares lo adquirió por 400 mil dólares para donarla íntegra a la Biblioteca Nacional.



Anotación en tinta de Bioy al margen de la "Antología de poesía gauchesca"

Fuente: *La Nación* - Crédito: Silvana Colombo

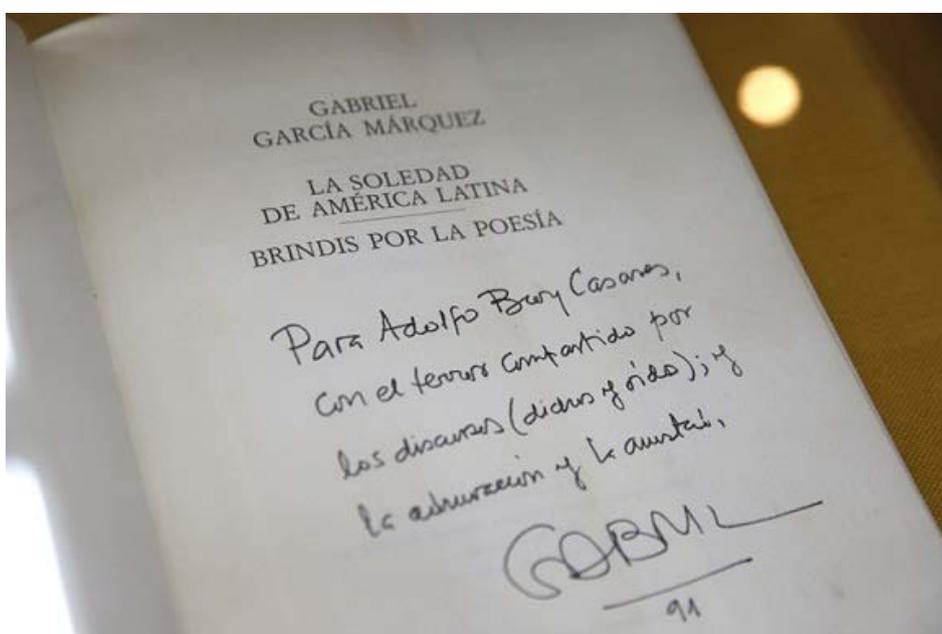
Las cajas contienen primeras ediciones, galeras y volúmenes con anotaciones y correcciones manuscritas, correspondencia, y las huellas de lectura de tres de los más grandes escritores del siglo XX. De estas primeras 11 cajas del famoso "lote 26" se han podido ver unos 30 libros, que constituyen apenas el 10 por ciento del total por descubrir.

[...] El destino de esta colección, anunció Manguel, visiblemente emocionado por poder compartir los hallazgos, será la sede de la calle México de la Biblioteca Nacional en el barrio porteño de San Telmo, una vez que se acondicione el lugar. La renovación de aquel anexo, adelantó, comenzará en agosto y se estima que podría estar terminado en un año y medio.

[...] El material aún no puede ser visto por el público en general. Para eso habrá que esperar al avance en el proceso de archivo, catalogación y digitalización. Aunque los investigadores arriesgaron que de este acervo, ahora que está asegurada su permanencia en la Argentina, se desprenderán no una sino varias muestras y exhibiciones futuras [...].

[Leer el artículo completo de *Télam*](#), con algunos de los libros “descubiertos”.

- *La Nación*: “El enigma de la biblioteca de Bioy Casares y de Borges sale a la luz”
- *Clarín*: “Abrieron las cajas de la biblioteca de Borges, Bioy Silvina: salieron tesoros”
- *El País*: “Los secretos de las cajas 26 de Bioy Casares y Ocampo”



Dedicatoria de Gabo a Bioy Casares, en un ejemplar de "La soledad de América Latina"
Fuente: *La Nación* - Crédito: Silvana Colombo



Dibujo infantil de Silvina Ocampo
Fuente: *La Nación* - Crédito: Silvana Colombo

Rafael Felipe Oteriño, invitado del ciclo “Encuentro con el Autor”, en Mar del Plata

El académico de número y secretario general de la AAL Rafael Felipe Oteriño fue el protagonista de la última edición de “Encuentro con el Autor”, que se realizó el sábado 16 de junio, desde las 17.30, en la Bodega del Teatro Auditorium, en la ciudad de Mar del Plata.



El poeta y ensayista brindó detalles de sus publicaciones recientes y dialogó en torno a su particular visión sobre la poesía, en un encuentro en el cual también habló de sus producciones anteriores y realizó un recorrido por su trayectoria personal y profesional

El ciclo es presentado por el Ministerio de Gestión Cultural de la Provincia de Buenos Aires, cuenta con el auspicio de la Sociedad General de Autores de la Argentina (Argentores) y en 2017 fue declarado de interés por el Honorable Concejo Deliberante del partido de General Pueyrredón.

“Encuentro con el Autor”, coordinado y conducido por Iñaki Rubio, se realiza desde comienzos de 2017 y este año fue anfitrión de prestigiosos invitados como Ivonne Bordelois, Cristina Piña y Carlos Balmaceda, y prominentes representantes de la escena local y nacional, como Jorge Chiesa, Mercedes Álvarez, Claudia Salandra y Juan Manuel Tasada.

- [Artículo de La Capital de Mar del Plata](#)
- [Artículo II de La Capital](#)
- [Artículo de El Retrato de Hoy](#)

Alicia Zorrilla dictó Jornada sobre la lengua española para traductores en La Plata

La vicepresidenta de la Academia Argentina de Letras, Dra. Alicia María Zorrilla, dictó el sábado 16 de junio de 2018 una “Jornada de actualización sobre el uso de la lengua española. La norma panhispánica y la norma argentina” en el [Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires](#), en La Plata.



La vicepresidenta de la Corporación, doctora Alicia María Zorrilla, con la Comisión Directiva del Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de La Plata

Pablo De Santis participó de una histórica Feria del Libro de Rosario

En 2008 había sido la última edición. Tras diez años, la ciudad santafecina de Rosario tuvo su Feria del Libro: fue del jueves 24 de mayo al lunes 4 de junio y la organizó la Municipalidad junto a la Fundación El Libro, la misma de la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires. El académico de número de la AAL Pablo De Santis fue uno de los escritores invitados, junto a otros como Angélica Gorodischer, Juan Sasturain, Claudia Piñeiro, Alejandro Apo, Selva Almada, Hebe Uhart, Reynaldo Sietecase, Hernán Casciari y Paula Bombara.

Las actividades culturales se desarrollaron en el Centro Cultural Fontanarrosa, con entrada libre y gratuita. Hubo homenajes y debates en torno al presente del libro y la literatura. La feria contó con 48 *stands* donde expusieron editoriales locales y de Buenos Aires.



El domingo 27 de mayo estuvo dedicado a la literatura infantil y juvenil. A las 20 se llevo a cabo una lectura de Pablo de Santis ilustrada por Max Cachimba, seguida de una conversación entre ambos sobre ilustración e historietas, retomando el diálogo que iniciaron en los '80 como guionista y dibujante de la revista *Fierro*. [La crónica del acto publicada en Página 12.](#)

Un rato antes de ese mismo día, a las 17, Pablo De Santis participó de una Mesa de diálogo sobre “Literatura juvenil”, junto a Paula Bombara y Martín Blasco. El encuentro lo coordinó la periodista Fabiana Scherer.



De Santis cautivó a la audiencia con la lectura de su cuento mientras Max Cachimba dibujó.
Imagen: Sebastián Joel Vargas, *Página 12*

- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de Télam](#)
- [Artículo de La Capital, de Rosario](#)
- [Artículo de Página 12](#)
- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo II de Página 12](#)

Jorge Fernández Díaz, jurado de la nueva edición del Premio Alfaguara de Novela



El académico de número de la AAL Jorge Fernández Díaz integrará el jurado del próximo Premio Alfaguara de Novela, junto a los españoles Juan José Millás –quien presidirá esta edición número 22–, Manuel Vilas y Estrella García, la sueca Gunilla Sondell y la colombiana Pilar Reyes, directora editorial de Alfaguara. El plazo de recepción de originales del prestigioso concurso literario que busca encontrar al gran novelista de 2019 se cierra el próximo 1 de noviembre.

El premio es de 175 mil dólares, una escultura de Martín Chirino y la publicación simultánea en todo el territorio de habla hispana. En enero del año que viene se conocerá al ganador.



Jorge Fernández Díaz y Juan José Millás

El escritor y periodista Jorge Fernández Díaz, en un breve diálogo con *Infobae* Cultura, declaró: “Es un honor para mí formar parte de este concurso internacional, que es uno de los más prestigiosos del mundo y que ha premiado novelas magníficas. Y encima la ocasión me permitirá volver a conversar de literatura con Juanjo Millás, que es un lector original y talentoso. Estoy muy contento”.

Este año el ganador fue el mexicano Jorge Volpi por *Una novela criminal*. La trayectoria de este premio es enorme: nació en 1965 –un año después de que se

fundara la editorial– y fue relanzado en 1998. El primer ganador de este certamen fue Jesús Torbado y los últimos fueron el argentino Leopoldo Brizuela (2012), el español José Ovejero (2013), el colombiano Jorge Franco (2014), la chilena Carla Guelfenbein (2015), el argentino Eduardo Sacheri (2016) y Ray Loriga (2017).

- [Artículo de Infobae](#)
- [Artículo de La Capital, de Mar del Plata](#)
- [Artículo de Página 12](#)

- **Fernández Díaz también jurado de la 21.ª edición del Premio Clarín Novela**

Pedro Luis Barcia participó de congreso sobre educación en valores en el IAE



Ciento cincuenta expertos de Europa, América latina y Estados Unidos debatieron en un congreso internacional organizado por la Universidad de Navarra (España) junto con la Universidad Austral, con apoyo de Templeton World Charity Foundation. En el encuentro “Educación del carácter en Latinoamérica: retos y oportunidades”, realizado los días 13 y 14 de junio en la [IAE Business School](#) de la Universidad Austral, en Pilar (provincia de Buenos Aires), subrayaron el valor de educar en virtudes a niños y jóvenes.

Priorizar la educación en valores en las escuelas es fundamental para impulsar el desarrollo de la sociedad. Esta fue la conclusión del congreso del que participaron 150 investigadores, profesores, responsables de políticas educativas y padres de universidades y colegios de España, la Argentina, Colombia, Brasil, Perú, Chile, México, EE. UU. y el Reino Unido, entre otros países. Dialogaron sobre aspectos teóricos y prácticos de la educación en virtudes en los niños y jóvenes, así como la formación del profesorado, la instrumentación de programas en las escuelas y el apoyo de políticos y legisladores a este enfoque de la enseñanza y el aprendizaje.

La conferencia de clausura estuvo a cargo del académico de número de la AAL Pedro Luis Barcia, quien recordó que la educación del carácter debe estar presente “en la realidad pedagógica del aula, no solo en los enunciados oficiales” y tiene que “encarnarse en ejes concretos”. El Dr. Barcia destacó el valor de las virtudes para prevenir conductas nocivas muy frecuentes entre los jóvenes de hoy como el consumismo y la adicción a los celulares.

El encuentro se encuadra en un proyecto de investigación conjunto iniciado en 2015 por la Facultad de Educación y Psicología y el Instituto Cultura y Sociedad (ICS) de la Universidad de Navarra (España): “Investigar y promover la educación del carácter en escuelas de secundaria en Latinoamérica”. Está financiado por la Templeton World Charity Foundation.



- [Artículo en la página del IAE](#)
- [Artículo de AICA](#)
- [Artículo de ACI Prensa](#)

La vicepresidenta Alicia Zorrilla inauguró jornadas sobre corrección en la USAL



Foto: Stefania Veloz Soares

Alicia Zorrilla con la magíster Claudia Pelossi, directora de la Escuela de Letras de la USAL, y con el doctor Bernardo Nante, decano de la Facultad de Filosofía, Letras y Estudios Orientales

La vicepresidenta de la Academia Argentina de Letras, Dra. Alicia María Zorrilla, fue la responsable de inaugurar el jueves 31 de mayo las **I Jornadas de Corrección de Textos en Español: La corrección, una labor multidisciplinaria**, en la [Facultad de Filosofía, Letras y Estudios Orientales de la Universidad del Salvador](#). Su conferencia versó sobre “Un *Diccionario normativo* para el español de la Argentina”. La Dra. Zorrilla fue, además, integrante del Comité Académico del encuentro.

Las jornadas, realizadas el 31 de mayo y el 1 de junio, tuvieron por objetivo indagar sobre el arte de la corrección como una tarea multidisciplinaria sustentada en las ciencias del lenguaje, abrir nuevos rumbos en los estudios sobre la corrección y establecer nuevos paradigmas que permitan mejorar la relación entre el corrector y el autor. [Más información en la página de la USAL](#).

Vuelve el festival de novela policial Buenos Aires Negra!: participará Pablo De Santis



Los lectores de novela negra y relatos policiales recibieron recientemente la buena noticia de que en octubre regresa el festival internacional de novela policial Buenos Aires Negra (BAN!) a la Ciudad de Buenos Aires. Este año se realizará entre el miércoles 24 y el sábado 27 en El Cultural San Martín. El evento cultural, que en 2017 se suspendió tras no recibir el auspicio del Ministerio de Cultura de la Ciudad a cargo por ese entonces de Ángel Mahler, fue confirmado por el actual ministro Enrique Avogadro. La Dirección General de Promoción del Libro, que coordina Javier Martínez, oficiará como productora del encuentro.

Además de conocerse algunos de los invitados internacionales de la próxima edición, se confirmó la participación de varios autores argentinos, entre ellos el académico de número de la AAL Pablo De Santis. También estarán Gabriela Cabezón Cámara, Agustina Bazterrica, Mempo Giardinelli, Ricardo Ragendorfer, Mariana Enriquez, Ricardo Romero y Horacio Convertini.

Creado en 2012 por el escritor argentino Ernesto Mallo, el BAN! se convirtió en uno de los festivales literarios más esperados por los porteños: más de 300.000 personas participaron desde su creación. En todas las ediciones, se organizaron mesas de debate, se proyectaron películas y se hicieron entrevistas públicas a autores como Petros Márkaris, John Connolly, Alberto Laiseca, Dolores Redondo y Claudia Piñeiro, entre muchos otros. Al BAN! llegaban además especialistas en seguridad ciudadana, sociólogos e historiadores.

[Leer el artículo de La Nación.](#)

Los académicos en los medios



“Perfume inconfundible que nos fecunda, siempre de paso”: Kovadloff en *La Nación*

“La reconozco al abrir los ojos, cuando me gana la emoción de despertar. En la placidez con que apronto el desayuno sin sentir el peso de la rutina: queso, café y frutas, buen pan, leche tibia, una melodía.

La reconozco en la expectativa del viaje que anhelo, en el vuelo esperado, en la llegada que se concreta. En la caminata sin rumbo, viendo caer las hojas del otoño. En tu risa cuando brota. Al volver a abrazar a un hijo.

Sé que es ella la que me busca cuando me asalta una idea que presiento fecunda y apremia el deseo de volcarla en el papel. Al leer o releer una página excepcional. Es ella cuando siento tu mano en la mía. Cuando escucho una voz amiga. Cuando, a campo abierto o en la ciudad dormida, soy testigo del silencio de la noche y todo lo que respira parece replegarse hacia la paz.

Hablo de la alegría, de la inconfundible alegría.

En lo que tiene de enigmático, de inasible y súbito, ese contento no parece provenir de un logro personal. No es el corolario afortunado de un esfuerzo ni del aplauso a quien se lo ha ganado.

Ese contento tan especial cuando nos embarga, intensa y gratuitamente, más se parece a una ofrenda milagrosa que a la consecuencia de algo que hemos hecho [...]”.

[Seguir leyendo el ensayo del académico de número Santiago Kovadloff](#) publicado en el diario *La Nación* el domingo 10 de junio.

En la nueva edición de la clásica revista *Fierro*, un trabajo de Pablo De Santis



Andrés Valenzuela, *Página 12* – «Un cuento inédito de Oesterheld. Ocho páginas de Carlos Trillo con Enrique Breccia. Una nueva incursión de Pablo de Santis en la revista *Fierro*. Y claro, una troupe de dibujantes, guionistas y autores integrales de distintas generaciones, estéticas y búsquedas artísticas. Todo eso se encuentra en el número que sale hoy de la revista señera de la historieta argentina. Como siempre, desde hace más de diez años, la *Fierro* acompaña en los kioscos a *Página 12*. Y es motivo de alegría.

[...] El tercer asunto que merece especial atención en este número es la conformación de la dupla de Matías San Juan y Pablo de Santis –académico de número de la AAL y guionista durante la primera y clásica etapa de la revista *Fierro*, en los años 80–. De Santis no necesita mayor presentación: es uno de los grandes nombres de la literatura argentina contemporánea y es un emblema de la revista desde que accedió a ella en la primera etapa. Es lo que se dice un narrador consumado. Matías San Juan, en cambio, es un desconocido para el “gran” público, pero no para quienes prestan atención hace rato a lo que sucede en el mundillo de las viñetas locales. Y si no recibió más atención es porque pertenece a esa suerte de generación intermedia, que en 1997 tenía unos años menos de los necesarios para destacar en el auge del fanzine y que ahora, veinte años más tarde, ya tienen demasiada obra trajinada en su tablero como para llamarlos “nuevos talentos”. Pero bastarán estas 16 páginas para que quienes desconocían su trabajo quieran otras obras suyas (en ese caso la mejor pista es salir a buscar alguno de los cuatro números de la *Dopplegänger*). Así de buena es la historia de ciencia ficción que propone la dupla.

No es ciencia ficción clásica, tampoco. De hecho, en diálogo con *Página 12*, el dibujante explica que esa fue una de las cosas que más le atrajo del guión de De Santis. “Es una ciencia ficción más bajada a tierra, más terrenal, no es tan hardcore”, considera. “Cuando hago este género, en general tiene más elementos del noir, lo abordo más satírico o con comedia y esto es más bien tradicional dentro del género”, puntualiza. La historia fue una sorpresa incluso para él mismo, pues aceptó la colaboración sin saber qué llegaría a su correo. “Me contactó Lautaro (Ortiz, director de la revista) para proponerme esto y acepté sin saber demasiado, era una oportunidad muy buena para desaprovechar”, revela. Y confiesa que, mientras aceptaba, rogaba que “a Pablo no se le ocurra una historia de época”. Es que lo apuraban los tiempos si tenía que bucear demasiado profundo en la documentación. ¿Sigue? En principio, sí. Aunque la historia puntual termina aquí, la dupla avanza en el trabajo. “La lees y la podés disfrutar como un cuento corto, pero cualquiera se da cuenta que podés desarrollar un poco más el personaje protagónico”, anticipa [...].».

[Leer el artículo completo de *Página 12*.](#)

“Viaje al Louvre, el museo de las grandes aventuras”: Fernández Díaz en *La Nación*

“Como en todo gran museo, hay un recorrido para cada sensibilidad en el Louvre. Para quienes tenemos una mirada épica de la vida y del arte, y nos interesamos por los dramas históricos y heroicos, el Louvre puede ser por momentos una antología lujosa de esas hazañas, derrotas, traiciones, aventuras y epopeyas. La primera evidencia la constituyen esos relieves que cantan la épica en la parte baja del museo. Uno en particular llama la atención: allí están Alejandro Magno y sus ayudantes de campo frente a Diógenes, que permanece tercamente sentado. Alejandro reconoce al filósofo de la extrema austeridad. Y, magnánimo, le ofrece lo que quiera. La respuesta de Diógenes es irónica: sólo quiere que su majestad salga del

sol, puesto que el emperador lo está tapando. Esos dos hombres encarnan a muchos otros a lo largo de la historia de la humanidad: el conquistador a quien nada le basta y el asceta que nada necesita. Seguimos hoy mismo encarnando esas dos actitudes vitales, y a veces oscilamos entre una y otra.



Luego aparece una escultura que contiene un detalle insólito: un pequeño sireno. El saber popular conoce las formas de una sirena, pero muy poco o nada de su versión masculina. Un niño, ya no con una cola de pez sino con dos: una por cada pierna. El arte de la escultura exige siempre pensar, como lo hacía Miguel Ángel, que el escultor frente al granito informe y todavía intocado imagina primero la figura que quiere y luego trata de quitar de esa masa el excedente. A eso se reduce este arte excelso. Pintar es poner, y esculpir es sacar. Cuando uno ve de cerca una gran estatua o un busto, nota los increíbles e inspirados detalles y la hondura psicológica que le imprimen a la obra, sobre todo en las expresiones y posturas de los personajes. En ese patio del Louvre hay un cazador que somete a un jabalí con una lanza: su perro de presa muerde a la bestia con ojos ferozmente asesinos y cebados. La mirada de ese perro es vivaz y escalofriante. Más adelante, Hércules descansa sobre laureles, acodado en su garrote, que tiene ensartada la cabeza y la piel de un león [...].”

[Seguir leyendo el ensayo del académico de número Jorge Fernández Díaz](#) publicado en el diario *La Nación* el domingo 17 de junio y que representa “una visita guiada por las galerías de la sala de arte más célebre del mundo, que permiten una lectura épica de la historia y el mito”.

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina

El Gobierno volvió a convocar al Premio Nacional de Letras

Después de un año de incertidumbre, el Gobierno resolvió continuar la tradición centenaria de los Premios Nacionales de Cultura a la producción científica, artística y literaria, y duplicar los montos asignados para este llamado, respecto del de 2015, que quedó vacante.

Por medio de una resolución publicada el viernes 1 de junio en el Boletín Oficial, el Ministerio de Cultura de la Nación modificó el reglamento de estos premios y abrió la convocatoria a los certámenes que no se habían realizado en los últimos años. Dentro de los grandes grupos de Letras, Artes Escénicas, Ensayo y Música, las especialidades rotan cada cuatro años.

Los Premios Nacionales fueron creados en 1913, pero no fueron entregados en los últimos dos años. El mayor lapso de ausencia fue de once años: desde 2001 hasta 2011, año en que el Ministerio de Cultura los reanudó, suspendiéndolos luego de la premiación de 2015.



Este año se harán los concursos de las producciones pendientes 2012-2015 en las especialidades “Literatura infantil”, “Teatro musical y teatro infantil”, “Ensayo filosófico”, “Ensayo pedagógico” y “Jazz y melódica”. Las especialidades que entran en concurso para el período 2013-2016 son “Novela”, “Guión literario cinematográfico”, “Ensayo histórico”, “Ensayo sociológico” y “Rock y pop”. Las producciones de 2014-2017 en certamen son las de las especialidades de “Libro de cuento y/o relato”, “Guión para televisión y radio”, “Ensayo antropológico”, “Ensayo artístico” y “Obras sinfónicas y de cámara”.

Pueden postularse las primeras ediciones de obras publicadas, estrenadas, representadas, editadas o exhibidas en el período correspondiente a la convocatoria. En cada disciplina se otorgan tres premios y hasta tres menciones. Los ganadores de los primeros premios recibirán \$100.000 y una pensión vitalicia a partir de los 60 años, equivalente a cinco jubilaciones mínimas. Los segundos y terceros están dotados de \$60.000 y \$34.000. Las menciones especiales recibirán un diploma de honor.

La convocatoria, que abrió el viernes 1 de junio, cerrará el 31 de julio y los jurados –son tres miembros en cada disciplina– tendrán tiempo para expedirse hasta el 31 de octubre.

[Más información en la página del Ministerio de Cultura de la Nación.](#)

- [Artículo de La Nación](#)

Los Premios Nacionales

Desde su creación, en 1913, los Premios Nacionales han estado en el centro de las políticas culturales del Estado: han distinguido la producción literaria, plástica, dramática, científica y musical. Han sido una instancia de consagración de la creación artística y de la investigación en diferentes campos del saber, y un estímulo genuino para artistas y hombres de ciencia.

Desde 2011, cuando tras de once años de ausencia el Ministerio de Cultura de la Nación volvió a entregar estos galardones, hasta 2015, se premiaron obras en los siguientes rubros: Libro de poesía, Texto dramático, Ensayo político, Ensayo psicológico, Tango y folclore, Literatura infantil, Teatro musical e Infantil, Ensayo filosófico, Ensayo pedagógico, Música melódica y jazz, Novela, Guión literario cinematográfico, Ensayo histórico, Ensayo sociológico, Música rock y pop, Libro de cuento y relato, Ensayo antropológico, Ensayo artístico, Música sinfónica y de cámara, y Guión de radio y TV.

ENCUESTA DE CONSUMOS CULTURALES 2017

La lectura una práctica cada vez menos común: los hábitos digitales se imponen

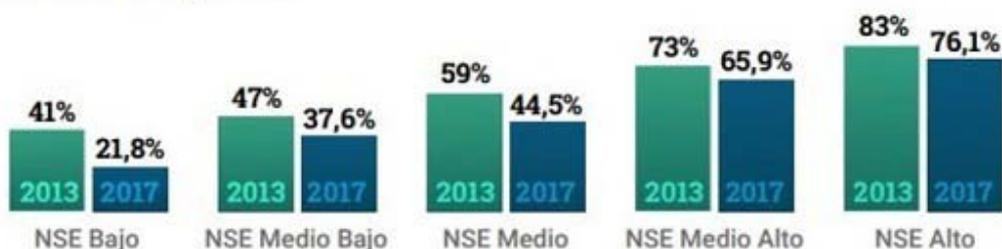


La [Encuesta Nacional de Consumos Culturales 2017](#) muestra un retroceso en los hábitos de consumos culturales “analógicos”, como la lectura de libros, la concurrencia a teatros y museos y, como contrapartida, un crecimiento de los digitales: sobre todo la música y el video por *streaming*.

El año pasado, solamente **cuatro de cada diez argentinos leyeron un libro** y solo uno de cada diez fue a un museo.

El informe revela que la caída en el hábito de lectura de libros en relación a 2013, cuando el Sistema de Información Cultural de la Argentina (Sinca) lo había relevado por última vez en ciudades de todo el país. **La cantidad de lectores de libros se redujo el 22% en cuatro años** y la cantidad de libros leídos *per cápita* pasó de 3 a 1,5, si se considera a los no lectores; mientras que si se toma en cuenta solo a quienes leen libros, la lectura pasó de seis libros al año en 2013 a cuatro libros anuales en 2017.

Lectura de libros por NSE

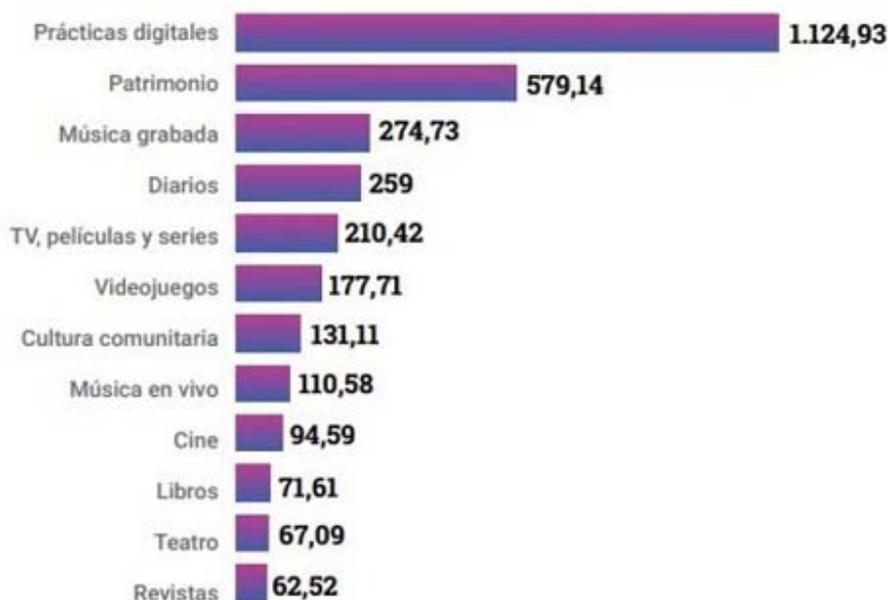


Lectura de libros por nivel socio económico (sinca.gob.ar)

Sobre los por qué de la no lectura, **la mitad de quienes no leyeron libros en 2017 dijo que no lo hizo por falta de interés**; el 23 % mencionó la falta de tiempo; el 9 %, cuestiones económicas y el alto costo de los libros; otro 9 % dijo que ya no estudia, y un 7 % alegó problemas de salud.

[...] El cuestionario que indagó sobre los hábitos culturales de los argentinos — de 117 preguntas— fue encargado a la consultora de mercado y opinión pública Ibarómetro y se realizó a 2.800 personas de trece años o más que viven en ciudades de más de 30 mil habitantes e incluyó radio, música grabada y en vivo, diarios, libros, revistas, televisión, películas y series, cine, teatro, prácticas digitales, cultura comunitaria, videojuegos y museos.

Gasto promedio mensual en cultura



Gasto promedio mensual en cultura (sinca.gob.ar)

El trabajo afirma que en 2017 más del 70 % se conectó a internet todos los días vía *smartphones*. [...]. La gran disponibilidad de contenidos a un clic de distancia y muchas veces gratis —sean oficiales o “piratas”— pesan a la hora de decidir otros consumos culturales [...]. “En el hogar, además de programas de TV —dice el trabajo del Sinca—, también se consumen películas, series, documentales y videos”.

[...] **¿Qué leen los que leen?** La Historia se destaca como género preferido, seguido con bastante cercanía por los cuentos, las novelas y las biografías. La poesía y la política, en el extremo opuesto, están entre los géneros menos leídos.

[Leer el artículo completo de Clarín.](#)

- [Artículo de La Nación](#)

LIBROS

Solo **4 de cada 10** argentinos leyeron un libro en el último año



Motivos de no lectura

Falta de interés

47%

Falta de tiempo

23%

Cuestiones económicas
(alto costo de los libros)

9%

Ya no estudia

9%

Problemas de salud

7,4%

MUSEOS

Solo **1 de cada 10** argentinos fue a un museo en el último año



El 75% fue con entrada gratuita

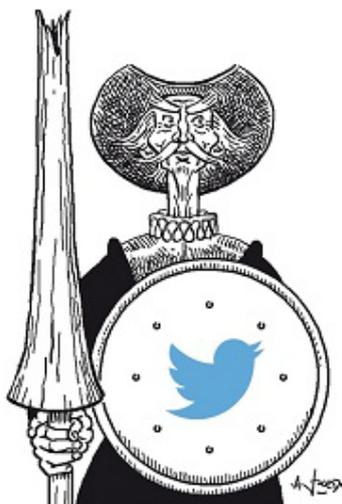
HISTORIA

Tanto para la lectura como para elegir museos es la temática preferida

Una lectura masiva del *Quijote*, compartido en todo el mundo en Twitter

«Después del éxito de #Dante2018, la [lectura masiva de *La Divina Comedia* en Twitter](#) ideada por el profesor y ensayista Pablo Maurette, que comenzó con el año nuevo, asoma en el horizonte de la red social de los 280 caracteres el perfil de Don Quijote de la Mancha. Luego de una votación por Twitter, en la que los lectores debieron elegir entre varios clásicos de la literatura universal, se decidió que el *Quijote*, obra cumbre de Miguel de Cervantes publicada en 1605 y completada por el autor en 1615, sería material de lectura durante el segundo semestre de 2018. De esa votación participaron trece mil personas.

[...] A partir del viernes, #Cervantes2018 comenzará a competir por un puesto en el *trending topic*. ¿Vencerá el caballero de la triste figura? “Será un capítulo por día y 128 días en total. Termina el 6 de octubre”, detalla Maurette (@maurette79), que **recomienda la edición del *Quijote* que publicó la Real Academia Española cuando se cumplieron cuatrocientos años de la publicación de la segunda parte de la novela, en 2015 ([a la venta en la Academia Argentina de Letras](#))**.



Fuente: *La Nación* - Crédito: Alfredo Sabat

[...] La lectura compartida en todo el mundo comenzó el viernes 1 de junio, cuando se leyó el prólogo y los poemas dedicatorios de la primera parte; al día siguiente, se leyó el capítulo primero de la novela con comentarios por medio de tuits. Ese viernes a las 19, en el Museo del Libro y de la Lengua, se celebró un acto oficial de lanzamiento de la “tuitarlectura”. Participaron de una mesa redonda sobre el *Quijote* Federico Jeanmaire, Karina Galperín, Marina Tabaso, Sebastián Noejovich y Clea Gerber. Con entrada libre y gratuita, los asistentes pudieron conocer nuevas y mejores razones para leer o releer la novela. Los próximos encuentros están programados para el 27 de julio y el 31 de agosto, a la misma hora y en el mismo museo.

A diferencia de #Dante2018, que fue un proyecto de la comunidad virtual hispano-parlante, para esta nueva proeza digital se prevé que habrá grupos de personas que leerán y participarán en inglés, portugués, italiano, polaco y checo. “Esperamos que se sumen otras comunidades lingüísticas y de este modo generar una lectura no solo global sino también políglota”, concluye Maurette».

[Leer la nota completa de *La Nación*](#).

- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de Perfil](#)
- [Artículo de Infobae](#)
- [Clarín: “Twitter, la nueva República de las Letras”, por Pablo Maurette](#)

Los números de la industria editorial argentina, nuevamente en rojo



Fuente: *La Nación* - Crédito: Fabián Marelli

Por cuarto año consecutivo, la Cámara Argentina de Publicaciones (CAP) dio a conocer una nueva edición de *El libro blanco de la industria editorial argentina*, que [se puede consultar en la página web de esa institución fundada en 1970](#). La CAP agrupa a editores, exportadores, importadores y distribuidores que representan aproximadamente el 70% por ciento del mercado editorial local. En el informe, que describe el comportamiento de la industria editorial en 2017, la mayoría de los indicadores están en rojo. En esto coincide casi por completo con el informe anual de la Cámara Argentina del Libro. Sin embargo, la CAP provee un detalle de ventas en las 1190 librerías relevadas, distribuidas en todo el territorio nacional. “En 2017 no hubo rebote ni recuperación y se registró un 5% de caída en las ventas, que profundiza la que hubo en 2016”, revela el licenciado Fernando Zambra, cuya consultora especializada en estadísticas (Promage) asiste a la CAP.

El libro blanco se divide en dos partes. Por un lado, describe la realidad de la oferta de libros en 2017 (la producción nacional y las importaciones), y por otro, la demanda (ventas en el mercado y al sector público y las exportaciones). En ambos frentes, la situación sigue siendo preocupante, con caídas en producción, exportación y ventas, y un aumento en la importación.

[...] El libro argentino se exporta muy poco y los grandes destinos comerciales, como México y España, no son el fuerte de las editoriales locales [...]. Un dato positivo del informe es el aumento en la cantidad de editoriales emergentes, aquellas con más de cinco años en el mercado y que publican menos de cinco títulos anuales. En 2017 se

contabilizaron 151 y aportaron el 3% de la producción total de libros. Hay 129 editoriales de autor y 89 editoriales universitarias.

[...] Otro aspecto preocupante para editores, distribuidores y libreros es que el promedio de dinero que se gasta por ejemplar en librerías sigue siendo el mismo que en 2016: \$360. Para aumentar la rentabilidad, debería crecer el volumen de ventas o bajar el nivel de los gastos. Ninguna de las dos cosas ocurre actualmente.

[Leer la nota completa de *La Nación*.](#)

Distribuirán más de 4 millones de libros de texto a escuelas de todo el país



Fuente: *Ámbito*

Las escuelas primarias y secundarias urbanas y rurales de gestión pública de todo el país recibirán en los próximos días 4.019.703 de textos, de los cuales 1.677.731 son sobre matemática para el nivel medio básico, cuyos estudiantes tienen severos déficits de aprendizaje, según las evaluaciones nacionales e internacionales.

Los textos serán de consulta dentro de las 18.000 escuelas primarias y las 8000 secundarias públicas distribuidas en todas las jurisdicciones y, especialmente en las 3000 denominadas “faro”, donde estudian los alumnos en contextos de vulnerabilidad social y problemas de aprendizaje más severo.

Si bien el foco está puesto en la matemática, especialmente en el secundario donde el 69% de los estudiantes tienen dificultades para resolver cálculos según el último resultado de la prueba Aprender, también habrá textos sobre lengua, ciencias sociales y ciencias naturales.

La selección de los libros, explicó el miércoles 6 de junio oficialmente el Ministerio de Educación de la Nación, se realizó por medio de la plataforma interactiva [Leer para Aprender](#). La iniciativa del gobierno nacional es inédita, ya que hasta hace poco tiempo los libros de textos se enviaban a las jurisdicciones y eran las autoridades provinciales las que los distribuían a las escuelas.

[Leer el artículo completo de *La Nación*.](#)

- [Artículo de *Ámbito*](#)
- [Artículo de *El Liberal*](#)

Ponen bibliotecas con libros gratuitos en las paradas del Metrobus



Las inauguraron el sábado 2 de junio en seis paradas del Metrobus en la localidad de Vicente López, en la zona norte del Gran Buenos Aires. Instalaron las bibliotecas gratuitas para que los pasajeros y los vecinos dispongan de cuentos, novelas, libros de poesía y ensayos cuando quieran.

Es el primer corredor de transporte público en el que se lleva a cabo una iniciativa de este tipo. Los estantes están instalados a lo largo de la traza, entre Laprida e Yrigoyen. Son tres en la mano a Provincia y tres en sentido a Capital. Uno de los detalles más llamativos de la propuesta: **no es obligatorio devolver los ejemplares.**

“Le damos la total libertad al lector para que haga lo que quiera. Puede quedarse con el libro, pasárselo a un amigo, devolverlo y hasta donar uno que tenga en su casa. Es una experiencia que les regalamos a los vecinos ligada a la literatura. Queremos que la gente lea, que los libros circulen y que salgan a la calle. Que viajen, así como viaja la gente”, afirma Dolores Guzmán, secretaria de Cultura municipal.

Todas las semanas se van a reponer los libros. Y habrá controles en las bibliotecas para colocar nuevas obras –en caso de que hagan falta– y evitar que haya ejemplares en mal estado.

El proyecto es encabezado por el Municipio junto a la ONG Leamos un Libro, y a docentes y alumnos de la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo (FADU) de la Universidad de Buenos Aires. Justamente, un grupo de estudiantes diseñó los estantes de color verde, que tienen inscriptos el lema de la iniciativa: “Llévalo, léelo, compártelo”.

[Leer el artículo completo de Clarín.](#)

Día del Escritor: Se celebró en toda la Argentina el 13 de junio

El miércoles 13 de junio se celebró en la Argentina el Día del Escritor, fecha establecida por la [Sociedad Argentina de Escritores \(SADE\)](#) para conmemorar el nacimiento del escritor Leopoldo Lugones (1874-1938), fundador de la institución.

La SADE fue creada el 8 de noviembre de 1928, día en el que “un grupo de escritores agasajó a los miembros de la Junta Ejecutiva de la Primera Feria Nacional del Libro, celebrada en el Teatro Cervantes”. Leopoldo Lugones, nacido el 13 de junio de

1874 en Córdoba, fue su primer presidente hasta 1932. Luego de su muerte en 1938, la institución estableció esta fecha como el Día del Escritor.



Además de escritor, Lugones tuvo numerosas profesiones. Fue poeta, ensayista, cuentista, novelista, dramaturgo, periodista, historiador, pedagogo, docente, traductor, biógrafo, filólogo, teósofo, diplomático y político argentino. Con sus cuentos se transformó en el precursor y uno de los pioneros de la literatura fantástica y de ciencia ficción en la Argentina.

- [La Nación](#): “Escritores como personajes en nueve libros para leer en su día”
- [Informaté Salta](#): “Claves para pensar nuestra literatura”
- [Diario San Rafael](#): “Diversas actividades para celebrar el Día del Escritor”
- [Misiones Online](#): “Los desafíos de los escritores misioneros”
- [La Prensa](#): “Reflexiones a propósito de otro Día del Escritor”
- [La Gaceta de Salta](#): “Leopoldo Lugones y el oficio de escribir”

Se entregó el Premio Internacional de Crítica Literaria Amado Alonso



La española Miriam Moreno Aguirre, reportera de Televisión Española, recibió el domingo 3 de junio en el Ayuntamiento de Lerín (Navarra) el Premio Internacional de Crítica Literaria “Amado Alonso”, en reconocimiento a su obra *Otra modernidad. Estudios sobre la obra de Ramón Gaya*. Al premio se presentaron 26 trabajos procedentes de distintos puntos de España y Europa, así como de Iberoamérica. Está dotado con 5.000 euros y la publicación de la investigación con una editorial valenciana.

El premio es entregado desde 2002 por la [Fundación Amado Alonso](#), constituida por el Gobierno de Navarra, la Universidad Pública de Navarra y el Ayuntamiento de

Lerín. Este premio pretende recordar la figura de Amado Alonso impulsando actividades investigadoras y divulgativas sobre Crítica Literaria.

Amado Alonso (Lerín, Navarra, España, 1896 – Arlington, Massachusetts, EE.UU., 1952) fue un filólogo, lingüista y crítico literario español, que vivió en la Argentina entre 1927 y 1946 y se nacionalizó argentino. Dirigió el Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas de la UBA, que hoy lleva su nombre. Fue miembro de la Academia Argentina de Letras.

- [Artículo de Navarra.com](#)

Una novela del argentino Rodrigo Fresán fue premiada en Nueva York



Rodrigo Fresán Fuente: *La Nación* - Crédito: Hernán Zenteno

El jueves 31 de mayo, en Nueva York, se anunciaron los ganadores de la 11ª edición de los Best Translated Book Awards, el prestigioso premio literario estadounidense que reconoce la mejor traducción original al inglés publicada en los Estados Unidos en 2017. *The Invented Part* (*La parte inventada*), del escritor argentino Rodrigo Fresán, con traducción de Will Vanderhyden, ganó el premio a la mejor novela traducida al inglés. En poesía, el premio fue para un libro de la poeta griega Eleni Vakalo, que falleció en 2001 en Atenas: *Before Lyricism*, traducido por Karen Emmerich al inglés.

Con *La parte inventada* Fresán inició en 2014 una trilogía en curso, que concluirá en 2019, cuando se publique *La parte recordada*. *La parte soñada*, de 2017, también fue publicada por Literatura Random House. Fresán nació en Buenos Aires en 1963 y vive en Barcelona desde 1999. Entre sus obras, figuran *Historia argentina* (libro de cuentos que lo impulsó en el panorama literario nacional), *Vidas de santos*, *Trabajos manuales*, *Esperanto*, *La velocidad de las cosas*, *Mantra* y *Jardines de Kensington*. Sus libros se publicaron en varios idiomas con éxito de crítica. El escritor argentino, además, colabora en medios periodísticos nacionales y extranjeros, y tradujo, prologó y editó libros de Anne Beattie, Roberto Bolaño, John Cheever, Denis Johnson y Carson McCullers, entre otros autores. El año pasado obtuvo el Premio Roger Caillois 2017 –en

la categoría de “Literatura Latinoamericana”–, prestigiosa distinción francesa otorgada por la Maison de L'Amérique latine, la Société des Amis et Lecteurs de Roger Caillois y el P.E.N. Club Français.

El Best Translated Book Awards es un premio que no solo tiene en cuenta la calidad de la traducción sino también el trabajo del autor y de la editorial. Fue concebido para honrar y celebrar el trabajo de los traductores, editores y otros agentes literarios que contribuyen a difundir la literatura de otras culturas. Tanto el traductor como el autor reciben un premio de 5000 dólares. No existe en la Argentina un premio de esa índole para los traductores y editoriales que dan a conocer nuevos nombres de la literatura extranjera.

- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de Página 12](#)
- [Artículo de Télam](#)

Se llevó a cabo el XIII Festival Internacional de Poesía de Buenos Aires



Del miércoles 6 al domingo 10 de junio se realizó el [XIII Festival Internacional de Poesía de Buenos Aires](#), en el Centro Cultural Kirchner (CCK) y en otros espacios cerrados o al aire libre de la ciudad, como los jardines de Recoleta, el bar Celta, el Hotel Castelar o el Mercado del Progreso. El emblema de esta edición fue la poeta uruguaya Ida Vitale, figura de la poesía latinoamericana y ganadora del Premio Reina Sofía, quien inauguró el encuentro.

El festival, organizado por la [Sociedad de Escritoras y Escritores de la Argentina \(SEA\)](#), contó con actividades como recitales de poesía, *performances*, talleres, espectáculos musicales y proyecciones audiovisuales, tanto en el CCK como en la calle. Reunió a 45 poetas y artistas internacionales de veinte países de América, Europa y Asia, y a representantes de seis provincias argentinas y de la Ciudad de Buenos Aires.

- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de La Nación](#)

- [Artículo de EFE](#)
- [Artículo de Perfil](#)
- [Artículo de Infobae](#)



Ida Vitale. La uruguaya inaugura el festival, el miércoles. /EFE

Las letras y el idioma español en el mundo

La francesa Fred Vargas, Premio Princesa de Asturias de las Letras



La escritora, arqueozoóloga y medievalista francesa Frédérique Audoin-Rouzeau, conocida por el seudónimo Fred Vargas, de 60 años, fue galardonada con el Premio Princesa de Asturias de las Letras 2018, que es concedido desde 1981 por la Fundación Princesa de Asturias, de España, a la persona, grupo de personas o institución cuya labor creadora o de investigación represente una contribución relevante a la cultura universal en los campos de la literatura o de la lingüística.

Fred Vargas (París, 7 de junio de 1957), autora de novelas policíacas, fue elegida por un jurado presidido por Darío Villanueva, director de la RAE. Fue reconocido por su trayectoria. En el acta afirman que “en su obra narrativa destaca la originalidad de sus

tramas, la ironía con la que describe a sus personajes, la profunda carga cultural y la desbordante imaginación, que abre al lector horizontes literarios inéditos. Su escritura combina la intriga, la acción y la reflexión con un ritmo que recuerda la musicalidad característica de la buena prosa en francés [...]. Fred Vargas encarna, por todo ello, la revitalización de un género, la novela de intriga, al que ha sumado, brillantemente, novedosas piezas, atmósferas y espacios hasta componer una obra de proyección universal”.

Se trata de la primera mujer que es reconocida con el Premio Princesa de Asturias de las Letras desde 2008, cuando la canadiense Margaret Atwood se llevó el galardón.

Conozca su vida y obra y el acta del jurado accediendo a la [noticia en la página web de la Fundación Princesa de Asturias](#).

- [Artículo de DPA](#)



Los Premios Princesa de Asturias cambiaron su denominación en 2015, ya que hasta 2014 se llamaron Premios Príncipe de Asturias. En octubre de aquel año el patronato de la Fundación Príncipe de Asturias aprobó que tanto la institución como los premios pasaran a denominarse “Princesa de Asturias”, en alusión a la heredera de la Corona, la princesa Leonor de Borbón.

El Premio de las Letras es el quinto de los ocho Premios Princesa de Asturias (Artes, Ciencias Sociales, Comunicación y Humanidades, Investigación Científica y Técnica, Letras, Cooperación Internacional, Deportes y Concordia) que concede cada año la [Fundación Princesa de Asturias](#), institución española que se fundó en 1980 en Oviedo con el fin, entre otros, de contribuir a la exaltación y promoción de cuantos valores científicos, culturales y humanísticos son patrimonio universal.

El galardón de Letras recayó el año pasado en el escritor polaco Adam Zagajewski. Autores tan importantes como Juan Rulfo, Mario Vargas Llosa, Camilo José Cela, Carlos Fuentes, Álvaro Mutis, Günter Grass, Arthur Miller, Paul Auster y Richard Ford también fueron distinguidos en ediciones anteriores. Ningún argentino lo ha ganado hasta la fecha.

Cada uno de los Premios Princesa de Asturias está dotado de 50 000 euros y una escultura creada y donada expresamente por Joan Miró para estas ocasiones. Se entregarán en octubre en Oviedo (Principado de Asturias).

La plataforma para estudiar idiomas que quiere cambiar el mundo

«Mucha gente dice que la educación es algo que une clases sociales o que puede hacer que la brecha social baje –explica el guatemalteco Luis von Ahn–, pero a mí siempre me pareció lo opuesto: que la educación dividía. Las personas que tienen dinero pueden comprar la mejor educación, pero las que no lo tienen apenas si pueden aprender a leer y escribir; y por lo tanto nunca pueden hacer mucho dinero”.

Luis von Ahn nació en 1979 en Guatemala. Es especialista en informática y profesor de computación en la Universidad Carnegie Mellon de la ciudad de Pittsburgh, en Estados Unidos. Suele decir que no tuvo ningún problema durante su infancia porque su familia le pudo garantizar una buena educación, pero reconoce que fue una excepción y recuerda que la mayoría de quienes lo rodeaban no contaba con recursos para acceder a una educación de calidad. Fue por eso que a fines de 2011 decidió lanzar [Duolingo](#) junto con su socio, y exalumno, Severin Hacker.



Duolingo es una aplicación totalmente gratuita para aprender idiomas en base a la lengua madre del usuario. Es decir, hay una forma para enseñar italiano para un angloparlante y otra para un hispanoparlante. **La dinámica es así: uno escucha una frase en el idioma que está estudiando y la escribe; en el siguiente ejercicio escucha otra y tiene que traducirla, luego otra y debe pronunciarla y más tarde todo esto, pero del español al otro idioma.** Los estímulos cambian constantemente para que el usuario no se aburra.

El sistema es personalizado: cada alumno tiene una experiencia distinta porque establece sus propias metas en base a sus tiempos, su capacidad y sus ganas. La aplicación evalúa errores y aciertos. En base a eso lo va guiando y hasta puede recomendarle que repita una lección que ya superó tiempo atrás.

Los idiomas que cada usuario puede aprender varían según su lengua materna. En total son 28 y, para los hispanoparlantes, hay 8 disponibles: inglés, francés, alemán, italiano, portugués, guaraní, esperanto y catalán.

[...] La gran comunidad que se armó alrededor de la aplicación es uno de sus puntos fuertes. Por un lado, el intercambio entre usuarios contribuye a un aprendizaje entretenido y, por otro, la aplicación se retroalimenta sobre la base de los comportamientos de cada uno de ellos, y así se perfecciona: tecnología y comunidad al servicio de la lengua. En 2017, Duolingo superó los 200 millones de usuarios».

[Leer el artículo completo de La Nación.](#)



Academia Argentina de Letras

T. Sánchez de Bustamante 2663
C1425DVA – Buenos Aires
Argentina
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: mensual
ISSN 2250-8600